

GUÍA DE TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DEL AGUA

EDICIÓN 2014

Español-Inglés-Portugués



MÉXICO
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA



SEMARNAT
SECRETARÍA DE
MEDIO AMBIENTE
Y RECURSOS NATURALES

CONAGUA
COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA

GUÍA DE TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DEL AGUA

ESPAÑOL-INGLÉS-PORTUGUÉS

EDICIÓN 2014

Comisión Nacional del Agua

Guía de traducción de términos del agua
Español-Inglés-Portugués

D. R. © Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales
Boulevard Adolfo Ruiz Cortines No. 4209 Col. Jardines en la Montaña,
C. P. 14210, Tlalpan, México, D. F.

Comisión Nacional del Agua
Insurgentes Sur No. 2416 Col. Copilco El Bajo
C.P. 04340, Coyoacán, México, D.F.
Tel. (55) 5174-4000

Subdirección General de Planeación

Impreso y hecho en México
Distribución gratuita. Prohibida su venta.
Queda prohibido el uso para fines distintos al desarrollo social.
Se autoriza la reproducción sin alteraciones del material contenido en esta obra,
sin fines de lucro y citando la fuente.

Presentación

Debatir sobre las diferentes facetas de la gestión y los múltiples usos del agua, e intercambiar ideas y experiencias sobre el tema con expertos de otros países, es esencial para el buen logro de los objetivos, las metas y las estrategias del sector hídrico en México.

La Comisión Nacional del Agua de México (CONAGUA) desde el año 2006 se ha ocupado de producir y actualizar la *Guía de Traducción de Términos del Agua Español-Inglés (English-Spanish Water Translation Guide)*. La edición periódica de Estadísticas del Agua en México y la relación bilateral con la Agencia Nacional de Aguas (ANA) de Brasil, a la luz de los proyectos de cooperación: *Apoyo al Desarrollo de Sistemas de Información del Agua (2010-2012)* y *Gestión de la Información Estadística y Geográfica para el Manejo de los Recursos Hídricos (2013-2014)*, ha permitido enriquecer la guía de traducción de tal forma que esta edición incluye más términos y la traducción al portugués, contribuyendo así a la armonización de la traducción y facilitando la comprensión universal de los términos del agua.

Esperamos que esta *Guía de traducción de términos del agua Español-Inglés-Portugués* le sea de gran utilidad y permita estrechar los vínculos y el intercambio de conocimientos con agencias, institutos y demás entes públicos y privados de América Latina y el mundo.

Español	Inglés	Portugués
“Asentamientos seguros frente a inundaciones catastróficas”	“Settlements safe from catastrophic floods”	“Assentamentos seguros frente a inundações catastróficas”
“Conciliar las divisiones por el agua”	“Bridging divides for water”	“Gestão de conflitos pela água”
“Cuencas y acuíferos en equilibrio”	“Balanced supply and demand for water”	“Bacias e aquíferos em equilíbrio”
“Hacer del Agua un Asunto de Todos”	“Making Water Everybody’s Business”	“Fazer da Água um Assunto de Todos”
“Metas de calidad del agua”	“Water quality objectives”	“Enquadramento de corpos d’água”
“Ríos limpios”	“Clean water bodies”	“Rios limpos”
“Soluciones para el agua”	“Solutions for Water”	“Soluções para a água”
“Tandeos concertados con usuarios”	“Negotiated allocation of water”	“Alocação negociada de agua”

A

Abanico / Cono aluvial	Alluvial fan	Leque aluvial/cone aluvial
Abastecimiento de agua	Water supply	Abastecimento de água
Abastecimiento urbano de agua/ abastecimiento público urbano	Urban water supply	Abastecimento urbano de água
Abatimiento	Subsidence	Abatimento
Abiótico	Abiotic	Abiótico
Ablación	Ablation	Ablação
Abono	Compost(ing)	Compostagem
Abono químico / Fertilizante	Fertilizer	Fertilizante
Acciones locales para un reto global	Local actions for a global challenge.	Ações locais para um desafio global
Acequia	Acequia / Irrigation ditch / Supply channel	Vala de irrigação/ Canal de abastecimento
Acidez	Acidity	Acidez
Activos / Reservas	Stocks	Reservas
Activos ambientales	Environmental assets	Ativos ambientais
Activos naturales	Natural assets	Ativos naturais
Acueducto	Aqueduct	Aqueduto
Acuerdos en torno a los ríos y lagos transfronterizos	Agreements on transboundary rivers and lakes	Acordo sobre rios e lagos transfronteiriços
Acuicludo	Aquiclude	Aquicludo
Acuicultura / Acuicultura	Aquaculture	Aquicultura

Español	Inglés	Portugués
Acuífero	Aquifer	Aqüífero
Acuífero Artesiano	Artesian Aquifer	Aqüífero Artesiano
Acuífero confinado	Confined aquifer	Aqüífero confinado
Acuífero libre	Water table aquifer	Aqüífero freático
Acuífero Semiconfinado	Leaky aquifer	Aqüífero Semi-Confinado
Acuífero sobreexplotado	Overdrafted / Overexploited aquifer	Aqüífero superexplotado
Acuífugo	Aquifuge	Aquífuga
Adaptación al cambio climático	Climate change adaptation	Adaptação às mudanças climáticas
Adaptación en material de agua	Water-based adaptation	Adaptação com base na água
Administración del agua	Water management	Gestão da água
Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio (NASA)	National Aeronautics and Space Administration (NASA)	Administração Nacional da Aeronáutica e Espaço
Administración Pública Federal	Federal Public Administration	Administração Pública Federal
Advección	Advection	Advecção
Afluente/ Tributario	Affluent / Tributary	Afluente/ Tributário
Aforar a vado	Wading Measurement	Medir a vau
Agencia de agua	Water agencies	Agências de água / Agências de bacia
Agencia de Cooperación Internacional Alemana (GIZ)	German International Cooperation Agency (GIZ)	Agência de Cooperação Internacional Alemã (GIZ)
Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA)	Japan International Cooperation Agency (JICA)	Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA)
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)	United States Agency for International Development (USAID)	Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID)
Agencia de Protección Ambiental (EPA)	Environmental Protection Agency (EPA)	Agência de Proteção Ambiental (EPA)
Agente biológico patógeno	Pathogen	Agente biológico patogênico/ patogénico
Agotamiento de los recursos naturales	Depletion of natural resources	Esgotamento dos recursos naturais
Agrícola / Agropecuario	Agricultural	Agrícola/Agropecuário
Agricultor	Farmer	Agricultor
Agricultura	Agriculture / Farming	Agricultura
Agricultura de riego	Irrigated agriculture	Agricultura irrigada
Agricultura o cultivo de temporal	Rainfed (agriculture or crops)	Cultura temporária
Agua	Water	Água

Español	Inglés	Portugués
Agua alcalina	Alkaline water	Água Alcalina
Agua artesiana	Artesian water	Água artesiana
Agua azul	Blue water	Água azul
Agua blanda	Soft Water	Água macia/ Água mole
Agua bruta / cruda	Untreated water / Raw water	Água bruta
Agua capilar	Capillary water	Água capilar
Agua congénita	Connate water	Água conata/ congênita/ natural
Agua de adhesión	Adhesive Water	Água higroscópica
Agua de bombeo	Pumped water	Água bombeada
Agua de enfriamiento	Cooling water	Água de resfriamento
Agua de la llave	Tap water	Água de torneira
Agua de mar	Seawater	Água do mar
Agua de purga	Blowdown water	Água de purga
Agua de reposición	Makeup water	Água de alimentação
Agua de retorno del riego	Irrigation return water	Água de retorno da irrigação
Agua de tormenta	Stormwater	Águas Pluviais
Agua del suelo	Soil Water	Água no solo
Agua del suelo / humedad del suelo	Soil moisture	Umidade do solo
Agua distrófica	Dystrophic water	Água distrófica
Agua dulce	Freshwater / Fresh water	Água doce
Agua embotellada	Bottled water	Água engarrafada
Agua en bloque	Bulk water	Água em massa
Agua estancada	Water stagnant / Stagnant water	Águas estagnadas / Água parada
Agua fósil	Fossil water	Água fóssil
Água gravitacional	Gravitational Water	Água ge gravedad
Agua gris	Grey water	Água cinza
Agua intersticial	Interstitial water	Água intersticial
Agua no contabilizada	Non-revenue water (NRW) / Unaccounted for water	Água não-contabilizada
Agua pesada	Heavy water	Água pesada
Agua potable	Drinking / Potable water	Água potável
Agua precipitable	Precipitable water	Água precipitável

Español	Inglés	Portugués
Agua reciclada	Recycled water	Água reciclada
Agua regenerada	Rejuvenated water	Água regenerada
Agua renovable	Renewable water resources (RWR)	Água renovável
Agua salada	salt water	Água salgada
Agua salobre	Brackish water	Água salobra
Agua segura	Safe water	Água segura
Agua subterránea	Groundwater	Água subterrânea
Agua subterránea adherida / Agua pelicular	Adhesive water / Attached groundwater	Água pelicular
Agua superficial	Surface water	Água superficial
Agua vadosa	Water vadose	Água vadosa
Agua verde	Green water	Água verde
Agua virtual	Virtual water	Água virtual
Agua(s) residual(es)	Wastewater	Águas residuais
Agua(s) residual(es) colectada(s)	Collected wastewater	Águas residuais coletadas
Agua(s) residual(es) generada(s)	Generated wastewater	Águas residuais geradas
Agua(s) residual(es) tratada(s)	Treated wastewater	Águas residuais tratadas
Agua(s) superficial(es)	Surface water(s)	Águas superficiais
Agua, Energía, Salud, Agricultura y Biodiversidad (AESAB)	Water, Energy, Health, Agriculture and Biodiversity (WEHAB)	Água, Energia, Saúde, Agricultura e Biodiversidade
Aguas abajo	Downstream	Jusante
Aguas altas	High water	Águas altas
Aguas arriba	Upstream	Montante
Aguas nacionales	Nation's water	Águas nacionais
Aguas navegables	Navigable / Navigatable waters	Águas navegáveis
Aguas negras	Sewage	Água de esgoto
Aguas residuales domésticas	Domestic sewage	Esgotos domésticos
Aguas subterráneas salobres	Brackish groundwater	Águas subterráneas salobras
Alcalinidad	Alkalinity	Alcalinidade
Alcantarilla	Culvert	Coletor ou galeria
Alcantarilla maestra	Trunk sewer	Coletor tronco
Alcantarilla pluvial	Storm drain(age)	Galeria pluvial
Alcantarillado	Sewerage / Sanitation	Esgoto
Alcantarillado combinado	Combined sewer(s)	Sistema misto de esgoto

Español	Inglés	Portugués
Alerta de avenida	Flood warning	Alerta de cheia
Alga(s)	Alga(e)	Algas
Alianza Europea del Agua (EWP)	European Water Partnership (EWP)	Parceria Européia pela Água
Alianza Global para la Adaptación en Materia de Agua (AGWA)	Alliance for Global Water Adaptation (AGWA)	Aliança Global para Adaptação em matéria de Água
Alianza Holandesa del Agua (NWP)	Netherlands Water Partnership (NWP)	Aliança Holandesa de Água
Alivio de la deuda	Debt relief	Alívio da dívida
Altura piezométrica	Hydraulic head	Carga piezométrica
Aluvión	Alluvial deposit	Aluvião
Álveo	Riverbed / River bed	Leito do Rio
Ambiente propicio	Enabling environment	Ambiente Propício
Amortiguamiento / Amortiguador	Buffering	Amortecimento
Año agrícola	Agricultural year	Ano agrícola
Año hidrológico	Hydrological year	Ano hidrológico
Año húmedo	Wet year	Ano úmido
Año medio	Average year	Ano médio
Año seco	Dry year	Ano seco
Aprendizaje social	Social learning	Aprendizagem social
Aprovechamiento/ Uso	Use	Uso
Aprovechamientos hidroeléctricos	Hydroelectric development	Aproveitamento hidrelétrico
Archivo Histórico del Agua	Historical Water Archive	Arquivo histórico da água
Área de recarga	Intake area	Zona de recarga
Área mojada	Wetted area	Área molhada
Arenas movedizas	Quicksand	Areia movediça
Aridez	Aridity	Aridez
Arrecife (de coral)	Coral reef	Recife (coral)
Arroyo	Brook/ stream	Riacho
Arsénico	Arsenic	Arsênico
Asentamiento ilegal	Squatter settlement	Assentamentos irregulares
Asignación del agua	Water allocation	Alocação de água
Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD)	Official Development Assistance (ODA)	Assistência Oficial ao Desenvolvimento (AOD)

Español	Inglés	Portugués
Asociación Americana de Recursos Hídricos (ARWA)	American Water Resources Association (AWRA)	Associação Americana de Recursos Hídricos
Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS)	Inter-American Association of Sanitary and Environmental Engineering (AIDIS)	Associação Interamericana de Engenharia Sanitária e Ambiental (AIDIS)
Asociación Internacional de Hidrogeólogos (IAH)	International Association of Hydrogeologists (IAH)	Associação Internacional de Hidrogeólogos (AIH)
Asociación Internacional de Recursos Hídricos (AIRH)	International Water Resources Association (IWRA)	Associação Internacional de Recursos Hídricos
Asociación Internacional del Agua (IWA)	International Water Association (IWA)	Associação Internacional da Água
Asociación Mexicana de Hidráulica (AMH)	Mexican Hydraulics Association (AMH)	Associação Mexicana de Hidráulica
Asociación Mundial del Agua (GWP)	Global Water Partnership (GWP)	Associação Mundial da Água
Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento (ANEAS)	National Association of Water and Sanitation Utilities (ANEAS)	Associação Nacional de Empresas de Água e Saneamento
Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Educación Superior (ANUIES)	National Association of Universities and Institutes of Higher Education (ANUIES)	Associação Nacional de Universidades e Institutos de Educação Superior
Asociación Nacional de Usuarios de Riego (ANUR)	National Association of Irrigation Users (ANUR)	Associação Nacional de Irrigantes
Asociación pública-privada	Public-private partnership (PPP)	Parceria público-privada (PPP)
Asociaciones de usuarios del agua	Water user associations (WUA)	Associações de usuários da água
Aspersor	Sprinkler	Aspersor
Ataguía (para la construcción de una presa)	Cofferdam (for the construction of a dam)	Ensecadeira
Atención de emergencias	Emergency attention	Alerta de Emergências
Aumento de la oferta	Increasing supply	Aumento da oferta
Avenida	Flash flood	Cheia repentina
Avenida de diseño	Design flood	Cheia de projeto
Azolvamiento	Silting	Assoreamento
Azolve	Silt	Sedimento
B		
Balance hídrico	Water balance	Balanço hídrico
Banco Africano de Desarrollo (AfDB)	African Development Bank (AfDB)	Banco africano de Desenvolvimento (AfDB)

Español	Inglés	Portugués
Banco Asiático de Desarrollo (BAD)	Asian Development Bank (ADB)	Banco Asiático de Desenvolvimento (BAD)
Banco de arena	Shoal	Banco de areia
Banco de datos	Data bank	Banco de dados
Banco de Japón para la Cooperación Internacional (JBIC)	Japan Bank for International Cooperation (JBIC)	Banco do Japão para a Cooperação Internacional (JBIC)
Banco de México (BANXICO)	Bank of Mexico (BANXICO)	Banco do México (BANXICO)
Banco de nieve	Snowcaps	Banco de neve
Banco Europeo de Inversiones (BEI)	European Investment Bank (EIB)	Banco Europeu de Investimento (BEI)
Banco Interamericano de Desarrollo (BID)	Inter-American Development Bank (IADB)	Banco Interamericano de Desenvolvimento (BID)
Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF)	International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)	Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento (BIRD)
Banco Mundial (BM)	World Bank (WB)	Banco Mundial (BM)
Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos (BANOBRAS)	National Bank of Public Works and Services (BANOBRAS)	Banco Nacional de Obras e Serviços Públicos (BANOBRAS)
Bancos de Agua	Water Banks	Bancos de Água
Barranca	Gulley / Ravine	Barranco
Bien preferente / de merito	Merit good	Bem preferencial
Bien público inherente	Inherent public good	Bem público inerentes
Bienes nacionales	National assets	Bens nacionais
Biodisco	Biodisk	Biodisco
Biodiversidad	Biodiversity	Biodiversidade
Biomasa	Biomass	Biomassa
Bloques tarifarios incrementales	Increasing Block Tariffs (IBT)	Blocos de taxa incremental
Bomba	Pump	Bomba
Bono de carbono	Carbon credit	Crédito de carbono
Bordo para retención de agua	Water retention/ berm	Acostamento de terra (retenção de água)
Bosque	Forest	Floresta
Buen gobierno	Governance	Governança
C		
Calentamiento global	Global warming	Aquecimento Global

Español	Inglés	Portugués
Calibración	Calibration	Calibração
Calidad del agua	Water quality	Qualidade da Água
Cámara de Diputados	House of Representatives	Câmara dos Deputados
Cambio climático	Climate change	Mudança Climática
Cambios de (patrones del) uso del suelo	Changing land use / patterns	Mudanças (de padrões) do uso do solo
Camión cisterna	Tanker truck	Caminhão-tanque
Canal	Channel	Canal (genérico)
Canal artificial	Rating canal	Canal (artificial)
Canal de alimentación	Headrace	Canal de adução
Canal de aproximación	Approach channel	Canal de aproximação
Canal de derivación	Bypass channel	Canal de derivação
Canal de desagüe de inundaciones	Floodway	Canal de escoamento de cheias
Canal de marea	Tidal channel	Canal de maré
Canal de drenaje	Drainage channel	Canal de drenagem
Canal de riego	Irrigation channel	Canal de Irrigação
Capa confinante	Confining bed	Camada/estrutura de contenção
Capa filtrante	Filter bed	Camada/estrutura filtrante
Capacidad de campo	Field capacity	Capacidade de campo
Capacidad de operación	Operating capacity	Capacidade de operação
Capacidad de pago	Ability to pay	Capacidade de pagamento
Capacidad del cauce	Inbank capacity	Capacidade máxima do rio
Capacidad instalada	Installed capacity	Capacidade instalada
Capacidad muerta (de un embalse)	Dead storage (of a reservoir)	Capacidade morta (de um reservatório)
Capacidad total (de un embalse)	Total capacity (of a reservoir)	Capacidade total
Capacidad útil (de un embalse)	Active storage (of a reservoir)	Capacidade útil (de um reservatório)
Capilaridad	Capillary action	Capilaridade
Captación / Cosecha de aguas de lluvia	Rainwater harvesting / Catchment (RWH)	Captação de água da chuva
Captación de un manantial	Spring tapping	Captação de uma nascente
Cárcamo de bombeo	Sump pump / Pump pit	Bomba de drenagem
Carga orgánica remanente	Remaining organic load	Carga orgânica remanescente

Español	Inglés	Portugués
Cartera de proyectos de infraestructura	Portfolio of infrastructure projects	Carteira de projetos de infra-estrutura
Cascada	Waterfall	Queda d'água
Casquetes de hielo	Icecaps	Calota de gelo
Cauce (de una corriente)	Streambed / River bed	Drenar de um nível mais baixo
Cauce de desagüe de avenidas	Flood channel	Bombear
Cauce mayor	Flood plain	Planícies aluviais
Cauce menor	Low-flow channel	Canal de estiagem
Cauce/ lecho/ madre	River bed	Leito do rio
Caudal	Flow	Vazão
Caudal / gasto	Rate of flow	Vazão
Caudal afluente	Inflow	Vazão afluente
Caudal crítico	Critical discharge	Vazão crítica
Caudal de base/ escorrentía de base	Base flow	Escoamento de base
Caudal de extracción	Water withdrawal	Vazão de retirada
Caudal de retorno	Return flow	Vazão de retorno
Caudal de retorno de agua de irrigación	Irrigation return flow	Vazão de retorno de água de irrigação
Caudal difuso	Effluent seepage	Vazão difusa
Caudal ecológico	Ecological / Environmental flow	Vazão ecológica
Caudal efluente	Outflow	Vazão efluente
Caudal garantizado	Firm yield	Vazão firme
Caudal generado	Generated flow	Vazão gerada
Caudal mínimo anual	Minimum annual flow	Vazão mínima anual
Caudal natural	Natural flow	Vazão natural
Caudal sólido	Sediment discharge/ bed load	Vazão sólida
Caudal tratado	Treated flow	Volume tratado
Caudaloso	With a heavy flow	Caudaloso
Cenote	Cenote	Cenote/poço
Centro del Agua para América Latina y el Caribe	Water Center for Latin America and the Caribbean	Centro de Água para a América Latina e Caribe
Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT)	International Centre for Tropical Agriculture (CIAT)	Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT)
Centro Internacional de Agua Potable y Saneamiento (CIAS)	International Water and Sanitation Centre (IRC)	Centro Internacional de Água e Saneamento

Español	Inglés	Portugués
Centro Mexicano de Capacitación en Agua y Saneamiento (CEMCAS)	Mexican Center for Training in Water and Sanitation (CEMCAS)	Centro Mexicano de Capacitação em água e Saneamento (CEMCAS)
Centro Nacional de Prevención de Desastres (CENAPRED)	National Disaster Prevention Center (CENAPRED)	Centro Nacional de Preservação de Desastres (CENAPRED)
Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS)	Pan-American Center for Sanitary Engineering and Environmental Sciences (CEPIS)	Centro Panamericano de Engenharia Sanitária e Ciências do Ambiente (CEPIS)
Centro Regional para la Atención de Emergencias (CRAE)	Regional Emergency Attention Center (CRAE)	Centro Regional para atenção de Emergências (CRAE)
Charco	River pool	Charco
Ciclo hidrológico	Hydrologic / Water cycle	Cilco hidrológico
Ciénaga	Swamp / Marsh	Pântano
Cifras no oficiales del gobierno	Unofficial government figures	Dados não oficiais do governo
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)	United Cities and Local Governments (UCLG)	Cidades e Governos Locais Unidos
Clarificador	Clarifier	Clarificador
Clasificación central de productos (CPC)	Central product classification (CPC)	Classificação central de produtos
Clasificación Industrial Internacional Uniforme (CIIU)	International Standard for Industry Classification (ISIC)	Classificação Industrial Internacional Uniforme
Clima	Climate	Clima
Cloración	Chlorination	Cloração
Cloro	Chlorine	Cloro
Cloro libre residual	Free chlorine residual	Cloro livre residual
Coalición de Agua y Clima	Water and Climate Coalition	Aliança de Água e Clima
Cobertura de agua potable	Drinking water coverage	Cobertura de água potável
Cobertura de alcantarillado	Sanitation coverage	Cobertura de saneamento
Cobertura universal	Universal access to water services	Acesso universal á água/Cobertura universal (saneamento)
Cobro por el uso de recursos hídricos	Water charging (para o corpo do texto)	Cobrança pelo uso de recursos hídricos
Coefficiente de almacenamiento	Storativity	Coefficiente de armazenamento
Coefficiente de conductividad hidráulica	Coefficient of hydraulic	Coefficiente de condutividade hidráulica
Coefficiente de escorrentía	Conductivity runoff coefficient	Coefficiente de escoamento
Coefficiente de rugosidad	Coefficient of roughness	Coefficiente de rugosidade
Coefficiente de variación	Coefficient of variation	Coefficiente de variação
Colectores	Sewage mains	Rede de esgoto

Español	Inglés	Portugués
Combate a la pobreza / Reducción de la pobreza	Poverty alleviation	Combate à pobreza/Redução da pobreza
Comisión Conjunta Internacional (CCI)	International Joint Commission (IJC)	Comissão Conjunta Internacional
Comisión de cuenca	River basin commission	Comissão de bacia
Comisión de Estudios del Sector Privado para el Desarrollo Sustentable (CESPEDES)	Commission for Private Sector Studies for Sustainable Development (CESPEDES)	Comissão de Estudos do Setor Privado para o Desenvolvimento Sustentável
Comisión de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sustentable (CDS)	United Nations Commission on Sustainable Development (CSD)	Comissão de Desenvolvimento Sustentável das Nações Unidas (CDS)
Comisión Económica Para América Latina y el Caribe (CEPAL)	Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)	Comissão Econômica para América Latina e Caribe (CEPAL)
Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas (UNECE)	United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)	Comissão Económica das Nações Unidas para a Europa (UNECE)
Comisión Estatal de Agua y Saneamiento (CEAS)	State Water and Sanitation Commission (CEAS)	Comissão Estatal de Água e Sanamento (CEAS)
Comisión Federal de Electricidad (CFE)	Federal Commission for Electricity (CFE)	Comissão Federal de Eletricidade
Comisión Federal para Protección de Riesgos Sanitarios (COFEPRIS)	Federal Commission for Protection against Health Risks (COFEPRIS)	Comissão Federal de Proteção a Riscos Sanitários (COFEPRIS)
Comisión Internacional de Grandes Presas (CIGP)	International Commission on Large Dams (ICOLD)	Comissão Internacional de Grandes Barragens (CIGB-ICOLD)
Comisión Internacional de Irrigación y Drenaje (CIID)	International Commission on Irrigation and Drainage (ICID)	Comissão Internacional de Irrigação e Drenagem (Icid)
Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA)	International Boundary and Water Commission (IBWC)	Comissão Internacional de Limites e Água (CILA)
Comisión Intersecretarial de Cambio Climático	Inter-Ministry Commission on Climate Change	Comissão Inter-ministerial de Mudança Climática
Comisión Mundial de Represas (WCD)	World Commission on Dams (WCD)	Comissão Mundial de Barragens (CMB)
Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas (CONANP)	National Commission for Protected Areas (CONANP)	Comissão Nacional de Áreas Naturais Protegidas (CONANP)
Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda (CONAFOVI)	National Commission for Housing Promotion (CONAFOVI)	Comissão Nacional para a Promoção da Habitação (CONAFOVI)
Comisión Nacional de las Zonas Áridas (CONAZA)	National Commission for Arid Zones (CONAZA)	Comissão Nacional de Zonas Áridas (CONAZA)
Comisión Nacional del Agua (CONAGUA)	National Water Commission (CONAGUA)	Comissão Nacional da Água (CONAGUA)
Comisión Nacional Forestal (CONAFOR)	National Forestry Commission (CONAFOR)	Comissão Nacional Florestal (CONAFOR)

Español	Inglés	Portugués
Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO)	National Commission for the Knowledge and Use of Biodiversity (CONABIO)	Comissão Nacional para o Conhecimento e Uso da Biodiversidade
Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)	National Commission for the Development of Indigenous Peoples (CDI)	Comissão Nacional para o Desenvolvimento de Povos Indígenas (CDI)
Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA)	Commission for Environmental Cooperation of North America (CEC)	Comissão para a Cooperação Ambiental da América do Norte (CCA)
Comité de cuenca	River basin committee	Comitê de bacia
Comité Internacional del Foro	International Forum Committee	Comitê do Fórum Internacional
Comité Mexicano para el Uso Sustentable del Agua	Mexican Committee for the Sustainable Use of Water	Comitê Mexicano para o Uso sustentável da Água
Comité regional	Regional committee	Comitê regional
Comité técnico de aguas subterráneas (COTAS)	Technical groundwater committee (COTAS)	Comitê técnico de águas subterrâneas (COTAS)
Compacitación	Clogging	Compactação/ colmatação
Compendio de Acciones Locales del Agua (WALAC)	Water Local Action Compendium (WALAC)	Síntese das Ações Locais da Água (WALAC)
Compromiso	Commitment	Compromisso
Compuerta hidráulica	Floodgate	Comporta
Comunitario	Community-based	Comunitário
Concentración de sedimentos	Sediment concentration	Concentração de sólidos
Concesión del agua	Water allocation	Alocação de água
Concientizar / Crear conciencia	Aise awareness	Conscientizar
Condensación	Condensation	Condensação
Condiciones aeróbicas	Aerobic condition	Condição aeróbica
Condiciones anaeróbicas	Anaerobic condition	Condição anaeróbica
Condiciones de contorno	Boundary conditions	Condições de contorno
Condiciones particulares de descarga	Particular discharge conditions	Condições particulares de descarga
Conductividad hidráulica	Hydraulic conductivity	Condutividade hidráulica
Conducto de drenaje	Drainage pipe	Tubo de drenagem
Conferencia de Directores Iberoamericanos del Agua (CODIA)	Conference of Ibero-American Water Directors (CODIA)	Conferência dos Diretores Iberoamericanos de Águas - CODIA
Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo (CNUMAD)	United Nations Conference on Environment and Development (UNCED)	A Conferência das Nações Unidas sobre o Meio Ambiente e o Desenvolvimento (CNUMAD)

Español	Inglés	Portugués
Conferencia de las partes a la CMNUCC (COP)	Conference of parties to the UNFCCC (COP)	Conferência das Partes da Convenção Quadro das Nações Unidas sobre Mudanças Climáticas (UNFCCC-COP)
Conferencia magistral	Keynote speech	Palestra
Conferencia ministerial	Ministerial conference	Conferência ministerial
Confluencia	Confluence	Confluência
Conocimiento local	Local knowledge	Conhecimento local
Consejo Árabe del Agua (AWC)	Arab Water Council (AWC)	Conselho Árabe da Água (AWC)
Consejo Ciudadano del Agua	Citizen's Council for Water	Conselho Cidadão para a Água
Consejo Ciudadano del Agua Estatal (CCAE)	State Citizen's Council Water	Conselho Cidadão para a Água Estadual
Consejo Consultivo del Agua (CCA)	Water Advisory Council (CCA)	Conselho Consultivo da Água (CCA)
Consejo de Colaboración para el Abastecimiento de Agua y Saneamiento (WSSCC)	Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC)	Conselho Colaborativo para o Abastecimento de Água e Saneamento
Consejo de cuenca	River basin council	Conselho da bacia
Consejo Económico y Social (de la ONU) (ECOSOC)	Economic and Social Council (of the UN) (ECOSOC)	Conselho Econômico e Social da Nações Unidas (ECOSOC)
Consejo Ministerial Africano sobre el Agua (AMCOW)	African Ministers Council on Water (AMCOW)	Conselho Ministerial Africano sobre a Água (AMCOW)
Consejo Mundial del Agua (CMA)	World Water Council (WWC)	Conselho Mundial da Água (CMA)
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT)	National Council for Science and Technology (CONACYT)	Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia (CONACYT)
Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONAVAL)	National Council for the Evaluation of the Social Development Policy (CONEVAL)	Conselho Nacional de Avaliação da Política de Desenvolvimento Social (CONEVAL)
Consejo Nacional de Población (CONAPO)	National Population Council (CONAPO)	Conselho Nacional da População (CONAPO)
Consenso de Estambul para el Agua (IUWC)	Istanbul Water Consensus (IUWC)	Conselho de Água de Estambul (IUWC)
Construir-Operar-Transferir (BOT)	Build-Operate-Transfer (BOT)	Construir - Operar - Transferir (BOT)
Construir-Poseer-Operar-Transferir (BOOT)	Build-Own-Operate-Transfer (BOOT)	Construir - Possuir - Operar - Transferir (BOOT)
Consumo	Consumption	Consumo
Contaminación	Pollution	Contaminação
Contaminación térmica	Thermal pollution	Contaminação térmica
Contaminante	Pollutant	Poluente

Español	Inglés	Portugués
Contenido de Agua Líquida en el Ambiente	Liquid Water Content in the atmosphere (LWC)	Conteúdo de vapor de água na atmosfera
Contenido de humedad del suelo	Soil moisture content	Teor de umidade do solo
Control de avenidas	Flood control	Controle de cheias/enchentes
Convención de las Naciones Unidas de Lucha contra la Desertificación (CNULD)	United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD)	Convenção das Nações Unidas para o Combate à Desertificação e Mitigação dos Efeitos das Secas - UNCCD
Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho de los Usos de los Cursos de Agua Internacionales Para Fines Distintos de la Navegación (UNCLNUIW)	United Nations Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses (UNCLNUIW)	Convenção das Nações Unidas sobre o Uso Não Navegável dos Cursos de Água Internacionais
Convención de Ramsar	Ramsar Convention	Conversão de Ramsar
Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC)	United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC)	Convenção Quadro das Nações Unidas sobre Mudanças Climáticas
Convenio sobre la Diversidad Biológica	Convention on Biological Diversity	Convenção da Diversidade Biológica
Convocante (de sesión)	Session convener	Mediador/organizador
Coordinación de Asesores de la Dirección General	Coordination of Advisors to the Director General's Office	Coordenação de Assessores da Direção Geral
Coordinación General de Atención de Emergencias y Consejos de Cuenca	Coordination of Emergency Attention and River Basin Councils	Coordenação Geral de Atenção a Emergências e Conselhos de Bacia
Coordinación General de Atención Institucional, Comunicación y Cultura del Agua	Coordination for Institutional Attention, Communication and Water Culture	Coordenação Geral de Atenção Institucional, Comunicação e Cultura da Água
Coordinación General de Recaudación y Fiscalización	Deputy Director General for Duty Collection	Coordenação Geral de Revisão e Pagamentos
Coordinación General del Servicio Meteorológico Nacional	Coordination of the National Meteorological Service	Coordenação Geral do Serviço Meteorológico Nacional
Copartícipes	Stakeholders	Parceiros
Corona (de una presa)	Crest (of a dam)	Crista (barragem)
Corporación Financiera Internacional (CFI)	Environmental-Economic Accounts	Contas econômicas e ecológicas
Corporación Financiera Internacional (CFI)	International Finance Corporation (IFC)	Corporação Financeira Internacional (CFI)
Corriente	Stream / Current	Correnteza/Atual
Corriente intermitente	Intermittent stream	Curso d'água intermitente (temporário)
Corriente subfluvial	Underflow	Corrente subfluvial

Español	Inglés	Portugués
Corrimiento de tierra	Landslide	Deslizamento de terra
Corte Internacional de Justicia (CIJ)	International Court of Justice (ICJ)	Corte Internacional de Justiça (CIJ)
Corte Permanente de Arbitraje	Permanent Court of Arbitration	Corte Permanente de Arbitragem
Costo(s) de oportunidad	Opportunity cost(s)	Custo (s) de oportunidade
Costos de reemplazo	Replacement costs	Custos de Reposição
Costos de seguros	Insurance costs	Custos de seguro
Crecida	Flood	Enchente/Cheia
Crecida anual	Annual flood	Cheia anual
Crecida máxima posible	Maximum possible flood	Cheia máxima possível
Crecida máxima probable	Maximum probable flood	Cheia máxima provável
Crecimiento sustentable / sostenible	Sustainable growth	Crescimento sustentável
Cruzada Nacional por los Bosques y el Agua	National Crusade for Forests and Water	Cruzada Nacional pelas Florestas e pela Água
Cubos portátiles de información	Portable information cubes	Cubos portáteis de informação
Cuenca	Basin	Bacia hidrográfica
Cuenca de drenaje / desagüe	Drainage basin / Catchment area	Bacia de drenagem
Cuencas transfronterizas	Transboundary (river) basins / watersheds	Bacias transfronteiriças
Cuencas vulnerables	Vulnerable watersheds	Bacias vulneráveis/ Bacias críticas
Cuentas del agua	Water accounts	Contas de Água
Cuerpo de agua	Water body	Corpo d'água
Cuerpo de Ingenieros de la Armada de los EUA (USACE)	US Army Corps of Engineers (USACE)	Corpo de Engenheiros do Exército dos Estados Unidos
Cuerpo receptor / Corriente de agua receptora	Receiving (water) body	Corpo receptor
Cultivo	Crop(s)	Cultivo
Cultivos perennes	Perennial crops	Cultivos perenes
Cultura del agua	Water culture	Cultura da água
Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible (CMDS)	World Summit on Sustainable Development (WSSD)	Cúpula Mundial sobre Desenvolvimento Sustentável
Cuña de agua salada	Salt-water wedge	Cunha salina
Curso de agua	Watercourse	Curso d'água
Curso de agua perenne	Perennial stream	Curso d'água permanente
Curva de almacenamiento	Storage curve	Curva de armazenamento
Curva de costos	Cost curve	Curva de custos

Español	Inglés	Portugués
Curva de gasto	Rating curve	Curva-chave
Curva de intensidad- duración- frecuencia	Intensity-duration- frequency curve	Curva idf
Curva de nivel	Contourline	Curva de nível
Curva de regresión	Regression curve	Curva de regressão
Curva de remanso	Backwater curve	Curva de remanso
Curva de valores acumulados	Mass curve	Curva de vazões acumuladas
Curva de velocidad	Velocity curve	Perfil de velocidades
Curva superficie-altura	Area-elevation curve	Curva hipsométrica
D		
Daños causados por el agua	Water shocks	Danos causados pela água
Datos desglosados por género	Gender-disaggregated data	Dados desagregados por gênero
Declaración de Río sobre Medio Ambiente y Desarrollo	Rio Declaration on Environment and Development	Declaração do Rio de Janeiro sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento
Declaración ministerial	Ministerial declaration	Declaração ministerial
Declive de la superficie del agua	Slope (of water surface)	Declividade da linha d'água
Deforestación	Deforestation	Desmatamento
Delta fluvial	River delta	Delta fluvial
Demanda Bioquímica de Oxígeno (DBO)	Biochemical Oxygen Demand (BOD)	Demanda Bioquímica de Oxigênio (DBO)
Demanda Bioquímica de Oxígeno a cinco días (DBO ₅)	Five-day Biochemical Oxygen Demand (BOD ₅)	Demanda Bioquímica de Oxigênio (DBO ₅)
Demanda Química de Oxígeno (DQO)	Chemical Oxygen Demand (COD)	Demanda Química de Oxigênio (DQO)
Dengue	Dengue (fever)	Dengue
Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDESA)	United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA)	Departamento de Assuntos Econômicos e Sociais das Nações Unidas (UNDESA)
Depósito de almacenaje subterráneo	Underground storage tank	Tanque de armazenamento subterrâneo
Depuración / tratamiento	Purification (of drinking water) / Treatment (of wastewater)	Depuração/Tratamento (esgoto)/ Purificação (água potável)
Derecho al agua	Right to water (RTW)	Direito à água
Derechos	Duties	Direitos
Derivación	Diversion	Derivação/desvio

Español	Inglés	Portugués
Derrumbe	Landslide	Desmoronamento
Desabasto	Shortage	Escassez
Desagüe	Overflow / Drainage	Deságue
Desalación / Desalinización	Desalination / Desalinization	Dessalinização
Desarrollo de capacidades	Capacity development	Capacitação
Desarrollo hídrico	Hydro development	Desenvolvimento hídrico
Desarrollo sustentable	Sustainable development	Desenvolvimento sustentável
Desastre natural	Natural disaster	Desastre Natural
Desbordamiento	Overflow	Inundação
Descarga	Discharge	Descarga
Descarga de aguas residuales	Wastewater discharge	Descarga de águas residuais
Descenso de nivel	Drawdown	Rebaixamento
Descentralización	Decentralization	Descentralização
Descomposición anaeróbica	Anaerobic digestion	Decomposição anaeróbia
Desecho orgánico	Organic waste	Resíduo orgânico
Desembocadura	River mouth	Foz
Desertificación	Desertification	Desretificação
Desinfección	Disinfection	Desinfecção
Desinfectante	Disinfectant	Desinfetante
Deslave	Landslide	Desmoronamento
Desnivel	Slope / Difference in height	Desnível
Desnutrición	Malnutrition	Desnutrição
Detritos	Detritus	Detritos
Día Meteorológico Mundial	World Meteorological Day	Dia Meteorológico Mundial
Día Mundial del Agua (DMA)	World Water Day (WWD)	Dia Mundial da Água
Día Mundial del Bosque	World Forest Day	Dia Mundial da Floresta
Día Mundial del Medio Ambiente (DMMA)	World Environment Day (WED)	Dia Mundial do Meio Ambiente
Diálogos por el Agua y el Cambio Climático (D4WCC)	Dialogs for Water and Climate Change (D4WCC)	Diálogos pela Água e Mudança Climática (D4WCC)
Diario Oficial de la Federación (DOF)	Official Government Gazette (DOF)	Diário Oficial da Federação (DOF)
Diarreico	Diarrheal	Diarréico
Difusión	Diffusion	Difusão

Español	Inglés	Portugués
Dique	Dyke / Levee	Dique
Dique provisional	Cofferdam (for the construction of a dam)	Enscadeira
Dirección General	Director General's Office	Direção Geral
Directiva Marco sobre el Agua de Europa	European Water Framework Directive (WFD)	Diretiva Quadro da Água da União Européia (WFD)
Director Ejecutivo	Executive Director	Diretor executivo
Director General	Director General	Diretor Geral
Diseño, construcción, operación y transferencia (DBOT)	Design, Build, Operate, Transfer (DBOT)	Projeto, construção, operação e transferência (DBOT)
Disponibilidad (de agua)	Water availability	Disponibilidade (de água)
Disponibilidad media anual de agua subterránea	Mean annual groundwater availability	Disponibilidade média anual de águas subterrâneas
Disponibilidad media anual de aguas superficiales	Mean annual surface water availability	Disponibilidade média anual de águas superficiais
Disponibilidad natural media	Mean natural availability	Disponibilidade natural média
Distribución de frecuencia	Frequency distribution	Distribuição de frequência
Distribución de la lluvia	Rainfall distribution	Distribuição da precipitação
Distribución de probabilidad	Probability distribution	Distribuição de probabilidades
Distrito de riego	Irrigation district	Distrito de irrigação
Distrito de temporal tecnificado (DTT)	Technified rainfed district (TRD)	Distrito de sequeiro tecnificado (TRD)
División de Estadísticas de las Naciones Unidas (DENU)	United Nations Statistics Division (UNSD)	Divisão Estatística das Nações Unidas (UNSD)
Documento de posicionamiento regional	Regional position paper	Documento de posição regional
Donadores / Donantes	Donors	Doadores
Dragar	Dredge	Dragar
Drenaje	Drainage / Sewerage / Sanitation	Drenagem/rede de esgoto/saneamento
Drenaje del suelo	Soil drainage	Drenagem do solo
Drenaje pluvial	Storm drain(age)	Drenagem Pluvial
Dreno	Drain	Dreno
Dureza (del agua)	Hardness (of water)	Dureza (da água)

Español	Inglés	Portugués
E		
Ecosistema	Ecosystem	Ecosistema
Ecosistema lacustre	Lacustrine ecosystem	Ecosistema lacustre
Ecosistema ribereño	Riparian ecosystem	Ecosistema ripário
Ecosonda	Echo sounder	Ecobatímetro
Ecuación de continuidad	Continuity equation	Equação da continuidade
Efecto invernadero	Greenhouse effect	Efeito estufa
Eficiencia (de organismos operadores)	Efficiency (of water utilities)	Eficiência (de usuários)
Efluente	Effluent	Efluente
Eje temático	Framework theme	Eixo temático
Elasticidad (precio) de la demanda	Price elasticity of demand	Elasticidade (preço) da demanda
Embalse	Reservoir	Reservatório
Embalse de laminación	Retarding basin	Reservatório de rolamento
Embalse útil	Live storage	Volume útil
Emisor (de aguas residuales)	Outlet / Outfall	Descarga de águas residuais
Empoderamiento / Apoderamiento	Empowerment	Empoderamento
Empresa mixta	Public-private partnership (PPP)	Empresa de economia mista
Empresa pública	State-owned enterprise (SOE)	Empresa estatal
En línea	On-line	Em tempo real
Encharcamiento	Spreading	Encharcamiento
Encuentros internacionales de agua y cine (ELAC)	International water and film events (IWFE)	Encontros internacionais de água e cinema (ELAC)
Energía específica	Specific energy	Energia específica
Energía geotérmica	Geothermal energy	Energia geotérmica
Enfermedad transmitida por el agua	Water-borne disease	Doença de veiculação hídrica
Enfoques sectoriales	Sector-wide approaches (SWAPs)	Enfoques setoriais
Enseñanza primaria universal	Universal primary education	Educação básica universal
Entarquinamiento	Silting-up	Assoreamento
Entrega de servicios	Service delivery	Prestação de serviços
Equidad de género	Gender balance / equity	Equidade de gênero
Equilibrio ecológico	Ecological / Natural balance	Equilíbrio ecológico
Equilibrio hidrológico	Hydrologic balance	Equilíbrio hidrológico

Español	Inglés	Portugués
Erosión	Erosion	Erosão
Erosión de cauce	Entrainment	Erosão de canal
Erradicación de la pobreza	Poverty eradication	Erradicação da pobreza
Escasez	Scarcity	Escassez
Escenario tendencial	Business-as-usual scenario	Cenário Tendencial
Esclusas (para la navegación)	Locks (for navigation)	Eclusas (para navegação)
Escudo de balance de presión de tierras	Earth pressure balance machine (EPB)	Máquina de equilíbrio de pressão da terra (EPB)
Escurrimiento (natural)	Natural runoff	Escoamento (natural)
Escurrimiento natural medio superficial	Mean natural surface runoff	Escoamento natural superficial médio
Escurrimiento subterráneo	Underground flow	Escoamento subterráneo
Espacio de colaboración virtual (VMS)	Virtual meeting space (VMS)	Espaço de colaboração virtual
Espigón	Spur	Espigão
Esquistosomiasis	Schistosomiasis	Esquistossomose
Estación climatológica	Climatological station / weather station	Estação climatológica
Estación de monitoreo	Monitoring station	Estação de monitoramento
Estación hidrométrica	Hydrometric station / stream gage	Estação hidrométrica
Estación meteorológica	Meteorological station	Estação meteorológica
Estación pluviométrica	Precipitation station	Estação pluviométrica
Estación telemétrica	Data collection platform (DCP)	Estação telemétrica (PCD)
Estacional	Seasonal	Sazonal
Estacionalidad	Seasonality	Sazonalidade
Estadísticas del Agua en México	Statistics on Water in Mexico	Estatística de Água no México
Estanque	Pond	Lagoa
Estero	Marsh	Pântano
Estrategia Internacional para la Reducción de Desastres (ISDR)	International Strategy for Disaster Reduction (ISDR)	Secretaria da Estratégia Internacional para Redução de Desastres (Eird/ ONU)
Estructura tarifaria	Tariff structure	Estrutura tarifária
Estuario	Estuary	Estuário
Estudio de caso / Caso de estudio	Case study	Estudo de caso
Estudio de caso temático / sectorial	Sectorial / Thematic case study	Estudo de caso temático/setorial

Español	Inglés	Portugués
Eutrofización / eutroficación	Eutrophication	Eutrofização
Evaluación de riesgos	Risk assessment	Avaliação de riscos
Evaluación de vulnerabilidad	Vulnerability assessment	Avaliação de vulnerabilidade
Evaporación	Evaporation	Evaporação
Evaporación potencial	Potential evaporation	Evaporação potencial
Evaporación real/ evaporación efectiva	Actual evaporation	Evaporação real (efetiva)
Evapotranspiración	Evapotranspiration	Evapotranspiração
Evapotranspiración potencial	Potential evapotranspiration	Evapotranspiração potencial
Evapotranspiración real	Actual evapotranspiration	Evapotranspiração real
Eventos hidrometeorológicos extremos	Extreme hydro-meteorological events	Eventos hidrometeorológicos extremos
Excavación	Digging / Excavation	Escavação
Expo Mundial del Agua	World Water Expo	Expo Mundial da Água
Exportaciones del agua	Water exports / Outflows	Exportação de água/escoamento
Extracción (de agua)	(Water) withdrawal / abstraction	Retirada (de água)
Extracción de agua subterránea	Groundwater withdrawal	Retirada de água subterrânea
Extracción de agua superficial	Surface water withdrawal	Retirada de água superficial
Extremos hidrológicos	Hydrological extremes	Extremos hidrológicos
F		
Factura de agua	Water bill	Conta de água
Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO)	Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO)	Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais - FLACSO
Fallo (sobre una licitación)	Decision / Ruling (on a public tender)	Resultado (da licitação)
Federación Mexicana de Ingeniería Sanitaria y Ciencias Ambientales (FEMISCA)	Mexican Federation of Sanitary Engineering and Environmental Sciences (FEMISCA)	Federação Mexicana de Engenharia Sanitária e Ciências Ambientais (FEMISCA)
Feria del Agua	Water Fair	Feira da Água
Ficha técnica	Technical paper	Ficha técnica
Fideicomiso	Trust fund	Fundo fiduciário
Filtración	Filtration	Filtração
Filtración por membrana	Membrane filtration	Filtração por membrana
Filtro (de agua)	Water filter	Filtro (de água)

Español	Inglés	Portugués
Floculación	Flocculation	Floculação
Flujo	Flow	Fluxo
Flujo de base	Baseflow	Fluxo de Base
Flujo laminar	Laminar flow	Escoamento laminar
Flujo pico	Peak flow	Fluxo de pico
Flujo regulado	Regulated flow	Vazão regularizada
Flujo subcrítico	Subcritical flow	Escoamento subcrítico
Flujo subsuperficial	Subsurface flow	Escoamento subterráneo
Flujo supercrítico	Supercritical flow	Escoamento supercrítico
Flujo superficial/ escorrentía superficial	Runoff	Escoamento superficial
Flujo turbulento	Turbulent flow	Escoamento turbulento
Flujo uniforme	Uniform flow	Escoamento uniforme
Flujo variado	Varied flow	Escoamento variável
Flujos de corrientes	Instream flows	Fluxos de corrente
Fluoruro / Flúor	Fluoride	Fluoreto
Fondo de Inversión en Infraestructura (FINFRA)	Fund for Investment in Infrastructure (FINFRA)	Fundo para Investimento em Infra-estrutura (FINFRA)
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)	United Nations Children's Fund (UNICEF)	Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF)
Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA)	United Nations Population Fund (UNFPA)	Fundo de População das Nações Unidas (UNFPA)
Fondo de subsidios	Grant fund	Fundo de financiamento
Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA)	International Fund for Agricultural Development (IFAD)	Fundo Internacional de Desenvolvimento Agrícola (FIDA)
Fondo Monetario Internacional (FMI)	International Monetary Fund (IMF)	Fundo Monetário Internacional (FMI)
Fondo Mundial para el Medio Ambiente (GEF)	Global Environment Facility (GEF)	Fundo Global para o Meio Ambiente (GEF)
Fondo Nacional de Desastres Naturales (FONDEN)	National Fund for Natural Disasters (FONDEN)	Fundo Nacional de Desastres Naturais (FONDEN)
Fondo Nacional de Infraestructura (FONADIN)	National Infrastructure Fund (FONADIN)	Fundo Nacional de Infraestrutura (FONADIN)
Fondos revolventes	Revolving funds	Fundos renováveis
Formación de espuma	Foaming	Formação de espuma
Foro del Agua de Asia-Pacífico (APWF)	Asia-Pacific Water Forum (APWF)	Fórum de Água da Ásia-Pacífico (APWF)

Español	Inglés	Portugués
Foro del Agua de Japón (JWF)	Japan Water Forum (JWF)	Fórum de Água do Japão (APWF)
Foro del Agua de las Américas (WFA)	Water Forum of the Americas (WFA)	Fórum de Água das Américas
Foro Económico Mundial (FEM)	World Economic Forum (WEForum)	Fórum Econômico Mundial (FEM)
Foro Mundial del Agua	World Water Forum	Fórum Mundial da Água
Fosa séptica	Septic tank	Fossa séptica
Franja de inundación	Flood fringe	Margem de inundação
Fuente	Source	Fonte
Fuente de contaminación difusa	Non-point source pollution (NPS)	Fonte de poluição difusa
Fuente difusa	Seepage spring	Fonte difusa
Fuente puntual de contaminación	Point-Source Pollution	Fonte puntual de poluição
Fuentes (de ríos)	Headwaters	Cabeceiras
Fuentes mejoradas de agua potable	Improved drinking water sources	Fontes melhoradas de água potável
Fuerza de tarea	Task force	Força tarefa
Fuga (en una red de agua)	Leak / Leakage (in a water network)	Vazamento (em uma rede de água)
Fundación Mundial para la Conservación de la Naturaleza (WWF)	World Wide Fund for Nature (WWF)	Fundo Mundial da Natureza (WWF)
G		
Ganado	Livestock	Pecuária
Ganancias inesperadas	Windfall financing	Lucro inesperado
Gas de efecto invernadero (GEI)	Greenhouse gas (GG)	Gás de efeito estufa (GEE)
Gasto	Flow	Vazão
Generación de energía térmica	Thermal power generation	Geração de energia térmica
Geohidrología	Geohydrology	Geohidrologia
Gerencia (por ejemplo de potabilización y tratamiento, de unidades de riego, etc.)	Department (eg of drinking water treatment, of irrigation units, etc)	Departamento (ex: de tratamento de água, de unidades de irrigação)
Gerente (de la Conagua)	Manager	Diretor
Gestión adaptativa de los recursos hídricos	Adaptive water management	Gestão adaptativa dos recursos hídricos
Gestión de la demanda	Demand management	Gestão da demanda
Gestión del agua	Water management	Gestão da Água

Español	Inglés	Portugués
Gestión integrada de cuencas hidrográficas (GICH)	Integrated river basin management (IRBM)	Gestão integrada de bacias hidrográficas
Gestión integrada de los recursos hídricos (GIRH)	Integrated water resources management (IWRM)	Gestão integrada dos recursos hídricos
Gestores del agua	Water managers	Gestores da Água
Giardiasis	Giardiasis	Giardiase
Glaciar	Glacier	Geleira
Gobernanza / Gobernabilidad	Governance	Governança/Governabilidade
Golpe de ariete	Water hammer	Golpe de aríete
Gradiente hidráulico	Hydraulic gradient	Gradiente hidráulico
Grado de presión sobre el recurso hídrico	Water stress	Grau de pressão sobre os recursos hídricos
Gran Premio Mundial del Agua de Kioto	Kyoto World Water Grand Prize	Grande Prêmio Mundial de Água de Kioto
Gran Premio Mundial del Agua del Rey Hassan II	King Hassan II Great World Water Prize	Grande Prêmio Mundial de Água Rei Hassan II
Grandes presas	Large dams	Grandes barragens
Granero	Breadbasket	Celeiro
Granizo	Sleet	Granizo
H		
Hambre	Famine	Fome
Helada	Frost	Geada
Helmintiasis intestinales	Intestinal nematode infections	Infecção por nematóides intestinais
Hermanamiento	Twinning	Geminação
Hidráulica	Hydraulics	Hidráulica
Hidroelectricidad	Hydropower	Hidroelectricidade
Hidrogeología	Hydrogeology	Hidrogeologia
Hidrogeoquímica	Hydrogeochemistry	Hidrogeoquímica
Hidrografía	Hydrography	Hidrografia
Hidrograma	Hydrograph	Hidrograma
Hidrología	Hydrology	Hidrologia
Hidrología estadística	Statistical hydrology	Hidrologia estatística
Hidrometría	Hydrometry	Hidrometria

Español	Inglés	Portugués
Hidropolítica	Hydropolitics	Hidropolítica
Hidroponia	Hydroponics	Hidroponia
Hidrosolidaridad	Hydro-solidarity	Hidro- solidariedade
Histograma	Histogram	Histograma
Hito	Milestone	Marco
Huella hídrica	Water footprint	Pegada hídrica
Humedad absoluta	Absolute humidity	Umidade absoluta
Humedad atmosférica	Air humidity	Umidade atmosférica
Humedad del suelo	Soil moisture	Umidade do solo
Humedad específica	Specific humidity	Umidade específica
Humedad relativa	Relative humidity	Umidade relativa
Humedal artificial	Constructed wetland	Área úmida artificial
Humedales	Wetlands	Áreas úmidas
Hundimiento	Subsidence	Afundamento/Naufrágio
Huracán	Hurricane	Furacão

I

ICLEI - Gobiernos Locales por la Sustentabilidad	ICLEI - Local Governments for Sustainability	ICLEI - Governos Locais para a Sustentabilidade
Impermeable	Impervious	Impermeável
Importaciones del agua	Water imports / Inflows	Importação de água
Incentivo fiscal	Tax incentive	Incentivo fiscal
Índice de Calidad del Agua (ICA)	Water Quality Index (WQI)	Índice de Qualidade de Água (IQA)
Índice de coliformes	Coliform count	Índice de coliformes
Índice de Desarrollo Humano (IDH)	Human Development Index (HDI)	índice de Desenvolvimento humano (IDH)
Índice de extracción	Withdrawal index	Índice de extração
Índice de Pobreza del Agua (WPI)	Water Poverty Index (WPI)	Índice de Pobreza da Água (WPI)
Índice de Rezago Social	Poverty Index	Índice de Pobreza
Índice de vulnerabilidad ambiental (EVI)	Environmental vulnerability index (EVI)	Índice de vulnerabilidade ambiental (IVA)
Industria autoabastecida	Self-supplying industry	Indústria auto-abastecida
Infiltración	Infiltration	Infiltração

Español	Inglés	Portugués
Infiltración profunda	Deep seepage	Infiltração profunda
Informe Sobre el Desarrollo de los Recursos Hídricos en el Mundo (WWDR)	World Water Development Report (WWDR)	Relatório Mundial das Nações Unidas sobre Desenvolvimento dos Recursos Hídricos (WWDR)
Ingenio azucarero	Sugar mill	Engenho de açúcar
Inodoro	Toilet	Sanitário/banheiro
Insalubre	Unhealthy	Insalubre
Insolación	Insolation	Insolação
Inspección de usuarios del agua	Inspection of water resources users	Fiscalização de usuários de recursos hídricos
Instalaciones de saneamiento	Sanitation facilities	Instalações sanitárias
Instituto Internacional para el Manejo del Agua (IWMI)	International Water Management Institute (IWMI)	Instituto Internacional de Gestão de Água (IWMA)
Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA)	Mexican Institute of Water Technology (IMTA)	Instituto Mexicano de Tecnologia e Água (IMTA)
Instituto Nacional de Ecología y Cambio Climático (INECC)	National Institute of Ecology and Climate Change (INECC)	Instituto Nacional de Ecologia (INE)
Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI)	National Institute for Statistics and Geography (INEGI)	Instituto Nacional de Estatística e Geografia (INEGI)
Intercepción	Interception	Intercepção
Interflujo	Interflow	Interfluxo
Intrusión marina / salina	Salt-water / Seawater intrusion	Intrusão de água salgada/marinha
Inundación	Flooding / inundation / flood	Inundação/enchente/cheia
Inundación repentina	Flash flood	Inundação repentina
Inundación urbana	Drainage flood	Inundação urbana
Inventario Nacional de Humedales (INH)	National Inventory of Wetlands (INH)	Inventário Internacional de Áreas Úmidas (INH)
Inversión	Investment	Investimento
Involucrados	Stakeholders	Partes interessadas
Irrigación	Irrigation	Irrigação
Isotropía	Isotropy	Isotropia
Isoyeta	Isohyet	Isoieta
J		
Jefe de Estado	Head of State	Chefe de Estado

Español	Inglés	Portugués
Jefe de Gobierno del Distrito Federal	Mayor of Mexico City	Prefeito da Cidade do México
Junta Consultiva sobre Agua y Saneamiento del Secretario General de las Naciones Unidas (UNSGAB)	United Nations Secretary General's Advisory Board on Water and Sanitation (UNSGAB)	Conselho Consultivo do Secretário-Geral das Nações Unidas sobre Água e Saneamento (UNSGAB)
Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua (BoG)	Board of Governors of the World Water Council (BoG)	Conselho de Governadores do Conselho Mundial da Água (BoG)
K		
Karst	Karst	Cárstico
L		
Labranza	Farming	Lavoura
Lago	Lake	Lago
Lago cerrado	Landlocked lake	Lago endorréico
Lago eutrófico	Eutrophic lake	Lago eutrófizado
Lago oligotrófico	Oligotrophic lake	Lago oligotrófico
Lago temporal	Ephemeral lake	Lago temporário
Laguna aeróbica	Aerobic lagoon	Lagoa aeróbia
Laguna de sedimentación	Settling pond	Lagoa de sedimentação
Laguna/ albufera	Lagoon	Lagoa
Lámina de riego	Irrigation sheet	Lâmina de irrigação
Lavabo	Wash basin	Lavabo
Lechada	Grout	Argamassa
Lecho	Riverbed / River bed	Leito
Legado hidrológico transfronterizo	Transboundary hydrologic legacy	Legado hidrológico transfronteiriço
Legislador	Legislator / Parliamentarian	Legislador
Letrina	Pit latrine	Latrina
Ley de Aguas Nacionales (LAN)	National Water Law (LAN)	Lei das Águas
Ley Federal de Derechos (LFD)	Federal Duties Law (LFD)	Constituição Federal
Ley Federal de Ingresos	Law on Federal Revenues	Lei da Receita Federal
Licitación	Tender	Licitação
Líder temático	Thematic beacon	Líder temático

Español	Inglés	Portugués
Limnógrafo	Water-level recorder	Limnógrafo
Limnología	Limnology	Limnologia
Limo	Silt	Limo
Línea de corriente	Stream line	Linha de corrente
Línea piezométrica	Hydraulic grade line	Linha piezométrica
Lirio acuático	Water hyacinth	Aguapé
Lisímetro	Lysimeter	Lisímetro
Lixiviación	Leaching	Lixiviação
Lixiviado	Leachate	Lixiviado
Llanura aluvial	Alluvial plain	Planície aluvial
Llave (de agua)	Water tap / faucet	Torneira
Llovizna	Drizzle	Chuvisco
Lluvia	Rain	Chuva
Lluvia ácida	Acid rain	Chuva ácida
Localidad rural	Rural locality	Localidade rural
Localidad urbana	Urban locality	Localidade urbana
Lodo	Sludge	Lodo
Lodos activados	Activated sludge	Lodos ativados
Lumbrera	Valve / Port	Porto

M

Malecón	Floodwall	Dique
Maleza acuática	Aquatic weed	Planta daninha aquática/ macrófita
Manantial	Spring	Nascente
Manejo de cuencas	Watershed management	Gerenciamento de bacias
Manejo de inundaciones	Flood management	Gerenciamento de inundações
Manejo de riesgos	Risk management	Gerenciamento de riscos
Manejo del agua	Water management	Gerenciamento das águas
Manejo participativo en la irrigación (PIM)	Participatory irrigation management (PIM)	Gestão participativa na irrigação
Manejo Sustentable de Aguas Subterráneas (MASAS)	Sustainable Groundwater Management	Gestão Sustentável das Águas Subterráneas

Español	Inglés	Portugués
Manglares	Mangrove	Mangue
Manómetro	Pressure gage	Manômetro
Máquina tunelera	Tunnel Boring Machine (TBM)	Tuneladora
Marea	Tide	Maré
Margen (izquierda, derecha)	Bank (left, right)	Margem (esquerda, direita)
Materia orgánica	Organic matter	Matéria orgânica
Materia prima	Raw material	Matéria prima
Material de fondo	Bed material	Material de fundo
Meandro	Meander	Meandro
Medidor de agua	Water meter	Medidor de água
Medio ambiente	Environment	Meio ambiente
Medio poroso	Porous medium	Meio poroso
Medios de subsistencia en el área rural	Rural livelihoods	Meios de subsistência na área rural
Megalópolis	Megalopolis / Mega-city	Megalópolis
Mejor tecnología disponible (MTD)	Best available technology (BAT)	Melhor tecnologia disponível
Mejora integral de la gestión (MIG)	Integral management improvement (IMI)	Melhora integral da gestão
Mejores prácticas	Best practices	Melhores práticas
Memorias (por ejemplo de una conferencia)	Proceedings (for example of a congress)	Anais
Mercado de agua	Water market	Mercado de águas
Mercados para la cantidad y calidad del agua	Water quantity and quality markets	Mercado de quantidade e qualidade das águas
Mesa Directiva del Consejo Mundial del Agua	Bureau of the World Water Council	Mesa Diretora do Conselho Mundial da Água
Mesa redonda	Roundtable	Mesa redonda
Mesofita	Mesophyte	Mesófitas
Meta	Target	Meta
Método de excavación secuencial	Sequential excavation method (SEM)	Método de escavação sequencial
Metros sobre el nivel de mar (msnm)	Meters above sea level (MASL)	Metros acima do nível do mar
Mingitorios secos	Water-free urinals	Mictórios secos
Minifundio	Smallholding	Minifúndio
Ministro	Minister	Ministro
Mitigación de la contaminación	Pollution abatement	Abatimento da poluição

Español	Inglés	Portugués
Mitigación de riesgos	Risk mitigation	Mitigação de riscos
Mitigación del cambio climático	Climate change mitigation	Mitigação dos efeitos das mudanças climáticas
Modernización (de distritos de riego)	Technification (of irrigation districts)	Tecnificação (de distritos de irrigação)
Modernización (de un sistema de agua o saneamiento)	Upgrading (of a water or sanitation system)	Melhorias nos sistemas de saneamento
Molinete	Current meter	Molinete
Monitoreo	Monitoring	Monitoramento
Morbilidad	Morbidity	Morbilidade
Mortalidad	Mortality	Mortalidade
Movimiento Ciudadano por el Agua (MCA)	Coalition for Water Conservation	Movimento para Conservação da Água (MCA)
Muestreo	Sampling	Amostra
Municipio	Municipality	Município
N		
Nivel freático	Water table	Nível freático
Nivel de agua	Water level	Nível d'água
Nivel de aguas máximas extraordinarias (NAME)	Surcharge pool elevation (SPE)	Nível de água máximo extraordinário
Nivel de aguas máximas ordinarias (NAMO)	Normal pool elevation (NPE)	Nível de água máximo ordinário
Nivel de descarga	Tailwater	Vazão/Caudal
Nivel freático	Ground water table	Nível freático
Nivel máximo de contaminantes (NMC)	Maximum Contaminant Level (MCL)	Nível máximo de contaminantes
No renovable	Non-renewable	Não renovável
Norma	Standard	Norma / padrão
Norma Oficial Mexicana (NOM)	Official Mexican Standard (NOM)	Norma Oficial Mexicana
Núcleo de población	Population center	Centro urbano
Nueva Asociación para el Desarrollo de África (NEPAD)	New Partnership for Africa's Development (NEPAD)	Nova Associação para o Desenvolvimento da África
Nuevas tecnologías	New technologies	Novas tecnologias

Español	Inglés	Portugués
Número más probable (NMP)	Most likely number (MLN)	Número mais provável
Nutriente	Nutrient	Nutriente
O		
Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODMs)	Millennium Development Goals (MDGs)	Objetivos do Milênio
Obra de toma	Water intake	Tomada d'água
Obras de cabeza	Master water works / Headworks	Obras de água
Obras hidráulicas	Hydraulic structures	Obras hidráulicas
Oficina de Reclamación de los Estados Unidos de América (USBR)	United States Bureau of Reclamation (USBR)	Escritório de Reclamação dos Estados Unidos da América (USBR)
Oficina Internacional del Agua (OIA)	International Office for Water (IOW)	Oficina Internacional da Água (OIA)
Onda de avenida	Flood wave	Onda de cheia
ONU-Agua	UN-Water	ONU-Água
Operación y mantenimiento (O&M)	Operation and maintenance (O&M)	Operação e manutenção
Ordenamiento ecológico	Ecological management	Gestão ecológica
Ordenamiento territorial	Land-use planning / Land management / Spatial planning	Ordenamento territorial
Organismo de cuenca (OC)	River basin organization (RBO)	Organismo de bacia
Organismo operador	(Water) utility	Concessionária (de água)
Organismos coliformes fecales	Fecal coliform organisms	Coliforme fecal
Organización comunitaria	Community-Based Organization (CBO)	Organização comunitária
Organización de Estados Americanos (OEA)	Organization of American States (OAS)	Organização dos Estados Americanos
Organización de la Sociedad Civil (OSC)	Civil Society Organization (CSO)	Sociedade Civil Organizada
Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI)	United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)	Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial (ONUDI)
Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO)	Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)	Organização das Nações Unidas para Agricultura e Abastecimento (FAO)
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)	Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO)

Español	Inglés	Portugués
Organización Meteorológica Mundial (OMM)	World Meteorological Organization (WMO)	Organização Metereológica Mundial (OMM)
Organización Mundial de la Salud (OMS)	World Health Organization (WHO)	Organização Mundial da Saúde (OMS)
Organización Mundial del Comercio (OMC)	World Trade Organization (WTO)	Organização Mundial do Comércio (OMC)
Organización Panamericana de la Salud (OPS)	Pan-American Health Organization (PAHO)	Organização Panamericana da Saúde (OPAS)
Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE)	Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)	Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE)
Organizaciones no-gubernamentales (ONGs)	Non-governmental organizations (NGOs)	Organizações não-governamentais
Órgano descentralizado	Decentralized (agency)	Órgão descentralizado
Ósmosis	Osmosis	Osmose
Ósmosis inversa	Reverse osmosis	Osmose reversa
Ósmosis inversa del agua de mar	Sea water reverse osmosis (SWRO)	Osmose reversa da água do mar
P		
Pago por Servicios Ambientales (PSA)	Payment for Environmental / Ecosystem Services (PES)	Pagamento por Serviços Ambientais
País de ingresos bajos (LIC)	Low-income country (LIC)	Países de baixa renda (LIC)
País donante	Donor country	País doador
País en (vías de) desarrollo	Developing country	País em desenvolvimento
País industrializado	Industrialized country	País industrializado
País sin litoral	Landlocked country	País sem litoral
Países menos desarrollados (PMD)	Least developed countries (LDC)	Países menos desenvolvidos
Paludismo	Malaria	Malária
Panel Intergubernamental del Cambio Climático (PICC)	Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC)	Painel Intergovernamental sobre Alterações Climáticas
Panelista	Panelist	Palestrante
Pantano	Bog / Swamp	Pântano
Pantano/ ciénaga	Swamp	Pântano
Parcela	Plot	Terreno
Partes por millón (ppm)	Parts per million (ppm)	Partes por milhão
Participación del sector privado (PSP)	Private sector participation (PSP)	Participação do setor privado

Español	Inglés	Portugués
Participación pública / ciudadana	Public participation	Participação pública
Pecuario	Livestock	Pecuária
Percolación	Percolation	Percolação
Percolación / Pérdidas por infiltración	Seepage	Percolação
Pérdida de carga	Head loss	Perda de carga
Pérdida por conducción	Conveyance loss	Perda em trânsito
Pérdidas incontables	Unaccounted losses	Perdas incontáveis
Perfil longitudinal	Stream profile	Perfil longitudinal
Perímetro mojado	Wetted perimeter	Perímetro molhado
Período de recurrencia	Return period	Período de retorno
Periodo de retorno	Return period	Período de retorno
Permafrost	Permafrost	Pergelissolo
Permeabilidad	Permeability	Permeabilidade
Permiso	Permit	Permissão/autorização/outorga
Permiso de descarga	Discharge permit	Autorização de descarga/Outorga de lançamento
Permisos de uso de agua	Water resources permit	Outorga do direito de uso de recursos hídricos
Permisos negociables	Tradable permits	Licenças/outorgas negociáveis
Perspectiva de trabajo	Scope of work	Perspectiva de Trabalho
Perspectiva transversal	Crosscutting Perspective	Perspectiva transversal
Piezómetro	Piezometer	Piezômetro
Pipa de agua	Tanker truck	Caminhão-pipa
Piscicultura	Fish farming	Piscicultura
Plan Nacional de Desarrollo (PND)	National Development Plan (NDP)	Plano Nacional de Desenvolvimento
Plan Nacional de Ordenamiento Territorial	National Plan for Land Management	Plano Nacional de Ordenamento Territorial
Planeación basada en restricciones	Planning by constraints	Planejamento baseado em restrições
Planta de bombeo	Pumping plant	Estação de bombeamento
Planta de tratamiento de aguas residuales (PTAR)	Wastewater treatment plant (WWTP)	Estação de tatamento de esgotos
Planta desaladora	Desalination plant	Estação/Instalação dessalinizadora
Planta potabilizadora	Water treatment plant	Estação de tratamento

Español	Inglés	Portugués
Plataforma mínima de instituciones e infraestructura hidráulica	Minimum platform of water infrastructure and institutions (MIP)	Plataforma mínima de infra-estrutura de água e instituições (MIP)
Playa	Beach	Praia
Pluviógrafo	Recording raingauge	Pluviógrafo
Pluviograma	Rainfall intensity pattern	Pluviograma
Pluviómetro	Rain gage / Pluviometer	Pluviómetro
Pólder	Polder	Pólder
Política hídrica	Water policy	Política de recursos hídricos
Polución	Pollution	Poluição
Porosidad	Porosity	Porosidade
Portafolio de Acciones del Agua (PWA)	Portfolio of Water Actions (PWA)	Portfólio de Ações da Água (PWA)
Potabilización	Drinking water treatment / Purification	Tratamento de águas
Potencial de hidrógeno (pH)	Potential for hydrogen (pH)	Potencial hidrogeniônico
Pozo	Well	Poço
Pozo artesiano	Artesian well	Poço artesiano
Pozo de absorción	Soakway	Poço de absorção
Pozo de infiltración	Seepage pit	Poço de infiltração
Pozo de inyección	Injection / Inspection well	Poço injetor
Pozo somero	Shallow well	Poço superficial/roso
Precipitación	Precipitation	Precipitação
Precipitación (pluvial)	Precipitation / Rainfall	Precipitação (pluvial)
Precipitación media	Mean precipitation	Precipitação média
Precipitación normal	Normal precipitation	Precipitação Normal
Premio del Agua del Primer Ministro de la República de Turquía	Turkish Republic Prime Minister's Water Prize	Prêmio da Água do Primeiro Ministro da República da Turquia
Presa	Dam	Barragem
Presa de agua subterránea	Groundwater dam	Barragem de águas subterrâneas
Presa de almacenamiento / Embalse	Artificial reservoir	Reservatório de armazenamento/ Barragem
Presa de collado	Saddle dam	Barragem de retenção
Presa de jale	Mine tailing dam	Barragem de contenção de rejeitos de mineração
Presa de materiales sueltos	Embankment dam	Barragem de aterro

Español	Inglés	Portugués
Presa de puerto	Saddle dam	Barragem de retenção
Presa derivadora / Presa de derivación	Diversion dam / Diversionary dam	Barragem de derivação
Presa en arco	Arch dam	Barragem em arco
Presa filtrante	Filtering dam	Barragem de infiltração
Presidente	President (de un país o una organización) / Chairperson (de un panel) / Chief Executive Officer (CEO) (de una empresa)	Presidente
Presión dinámica	Dynamic pressure	Pressão dinâmica
Presión hidrostática	Hydrostatic pressure	Pressão hidrostática
Presión osmótica	Osmotic pressure	Pressão osmótica
Presión-Estado-Impacto-Respuesta (PSIR)	Pressure-State-Impact-Response (PSIR)	Pressão - Estado - Impacto - Resposta (PSIR)
Previsión cuantitativa de precipitación (PCP)	Quantitative precipitation forecast (QPF)	Previsão quantitativa de precipitação (PQP)
Previsión de crecidas	Flood forecasting	Previsão de cheias
Principio de quien contamina, paga	Polluter-pays principle	Princípio do poluidor-pagador
Principio precautorio	Precautionary principle / approach	Princípio da precaução
Proceso aleatorio	Random process	Processo aleatório
Proceso estacionario	Stationary process	Processo estacionário
Proceso estocástico	Stochastic process	Processo estocástico
Proceso preparatorio	Preparatory process	Processo Preparatório
Proceso probabilístico	Probabilistic process	Processo probabilístico
Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (PROFEPA)	Attorney General's Office for Environmental Protection (PROFEPA)	Procuradoria Federal de Proteção Ambiental (PROFEPA)
Producción de granos	Grain production	Produção de grãos
Productividad del agua	Water productivity	Produtividade de água
Productividad del agua en distritos de riego	Water productivity in irrigation districts	Produtividade de água nos distritos de irrigação
Productividad del agua en los cultivos	Crop water productivity (CWP)	Produtividade de água nas plantações
Producto Interno Bruto (PIB)	Gross Domestic Product (GDP)	Produto Interno Bruto (PIB)
Producto Interno Bruto Ecológico (PIBE)	Ecological Gross Domestic Product (EGDP)	Produto Interno Bruto (PIB) Verde
Producto Interno Neto Ajustado Ambientalmente (PIA)	Environmentally-Adjusted Net Domestic Product (EDP)	Produto Interno Líquido Ajustado Ambientalmente (PILA)

Español	Inglés	Portugués
Producto Nacional Bruto (PNB)	Gross National Product (GNP)	Produto Nacional Bruto (PNB)
Programa 21 / Agenda 21	Agenda 21	Agenda 21
Programa Conjunto de Vigilancia del Abastecimiento de Agua y el Saneamiento (JMP)	Joint Monitoring Programme for Water Supply and Sanitation (JMP)	Programa de Monitoramento Conjunto para o Saneamento (JMP)
Programa Cooperativo sobre Agua y Clima (CPWC)	Cooperative Programme on Water and Climate (CPWC)	Programa Cooperativo de Água e Clima (CPWC)
Programa de Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento en Zonas Urbanas (APAZU)	Program for Drinking Water, Sewerage and Sanitation in Urban Zones (APAZU)	Programa de Saneamento em Zonas Urbanas (AZAPU)
Programa de Asistencia Técnica para la Mejora de la Eficiencia del Sector de Agua Potable y Saneamiento (PATME)	Program for Technical Assistance for the Improvement of Efficiency in the Drinking Water and Sanitation Sector (PATME)	Programa de Assistência Técnica para a Melhoria da Eficiência no Setor de Saneamento (PATME)
Programa de Devolución de Derechos (PRODDER)	Program for Reimbursing Duties (PRODDER)	Programa de Restituição de Impostos (PRODDER)
Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)	United Nations Environmental Programme (UNEP)	Programa das Nações unidas para o Meio Ambiente (PNUMA)
Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-HABITAT)	United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT)	Programa das Nações Unidas para os Assentamentos Humanos (ONU-HABITAT)
Programa de Mejoramiento de Eficiencias del Sector de Agua Potable y Saneamiento (PROME)	Program for the Improvement of Efficiency in the Drinking Water and Sanitation Sector (PROME)	Programa para a Melhoria da Eficiência no Setor de Saneamento (PROME)
Programa de Modernización de los Organismos Operadores del Agua (PROMAGUA)	Water Utility Modernization Project (PROMAGUA)	Programa de Modernização das Concessionárias da Água (PROMAGUA)
Programa de Modernización del Manejo del Agua (PROMMA)	Water Resources Management Modernization Project (PROMMA)	Programa de Modernização do Manejo de Água (PROMMA)
Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD)	United Nations Development Program (UNDP)	Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD)
Programa de Playas Limpias	Clean Beach Program	Programa Praias Limpas
Programa Federal de Protección al Ambiente	Federal Environmental Protection Program	Programa Federal de Proteção Ambiental
Programa Hidráulico / Hídrico Regional	Regional Water Program	Programa Regional de Água
Programa Hidráulico Integral	Integrated Water Plan	Programa Integral de Água
Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO (PHI-UNESCO)	UNESCO's International Hydrological Programme (UNESCO-IHP)	Programa Hidrológico Internacional (PHI-UNESCO)
Programa Mundial de Alimentos (PMA)	World Food Programme (WFP)	Programa Mundial de Alimentação (WFP)

Español	Inglés	Portugués
Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos (WWAP)	World Water Assessment Programme (WWAP)	Programa de Avaliação Mundial dos Recursos Hídricos (WWAP)
Programa Nacional de Infraestructura (PNI)	National Infrastructure Program (PNI)	Programa Nacional de Infraestrutura (PNI)
Programa Nacional del Medio Ambiente y Recursos Naturales	National Environment and Natural Resources Program	Programa Nacional de Meio Ambiente e Recursos Naturais
Programa Nacional Hídrico (PNH)	National Water Resources Program (NWRP)	Plano Nacional de Recursos Hídricos - PNRH/ Programa Nacional Hídrico (NWRP)
Programa para la Sostenibilidad de los Servicios de Agua Potable y Saneamiento en Comunidades Rurales (PROSSAPYS)	Drinking Water Supply and Sanitation Sustainability Program (PROSSAPYS)	Programa Saneamento Sustentável em Comunidades Rurais (PROSSAPYS)
Programas hídricos	Water resources plans	Planos de recursos hídricos
Pronóstico	Forecast	Prognóstico
Propagación (de una enfermedad)	Spread (of a disease)	Propagação (de uma doença)
Protección civil	Civil defense	Defesa civil
Protocolo de Kioto	Kyoto Protocol	Protocolo de Kioto
Proyecto con múltiples finalidades	Multiple-purpose project	Projeto de usos múltiplos
Proyecto ejecutivo	Final plan set	Projeto executivo
Proyecto emblemático	Flagship project	Projeto bandeira
Proyecto estratégico	Strategic project	Projeto estratégico
Proyecto llave en mano	Turnkey Project	Projeto Turn Key (chave na mão)
Proyectos Mecanismo de Desarrollo Limpio (MDL)	Clean Development Mechanism Projects (CDM)	Mecanismo de Desenvolvimento Limpo
Pueblos indígenas	Indigenous peoples	Povos indígenas
Punta de avenida	Flood crest	Pico da cheia
Punto de inflexión	Tipping point	Ponto de inflexão
Punto de marchitez permanente	Wilting point	Ponto de murchamento permanente
Punto de rocío	Dewpoint	Ponto de orvalho
R		
Radio hidráulico	Hydraulic radius	Raio hidráulico
Rápido	Riffle	Córrego rápido
Reactor anaerobio de flujo ascendente (RAFA)	Anaerobic rising flow reactor (ARFR)	Reator anaeróbico de fluxo ascendente (RAFA)

Español	Inglés	Portugués
Recarga artificial	Artificial recharge	Recarga artificial
Recarga de acuíferos	Groundwater recharge	Recarga de aquíferos
Recarga incidental	Incidental recharge	Recarga accidental
Recarga media de acuíferos	Mean aquifer recharge	Recarga média de aquíferos
Recarga natural	Natural recharge	Recarga natural
Recarga promedio anual	Average annual recharge	Recarga média anual
Recaudación de la CONAGUA	Revenues / Duty collection of the CONAGUA	Arrecadação do CONAGUA
Recomendaciones internacionales sobre estadísticas de agua (RIEA)	International recommendations on water statistics (IRWS)	Recomendações Internacionais sobre estatística da Água (IRWS)
Recuperación ambiental	Environmental reclamation	Recuperação ambiental
Recuperación total del costo	Full cost recovery	Recuperação total do custo
Recursos de aguas continentales	Inland water resources	Águas continentais
Recursos hídricos	Water resources	Recursos hídricos
Recursos renovables totales de agua dulce	Total renewable freshwater resources	Recursos de água doce renováveis totais
Red de abastecimiento de agua	Water supply network	Rede de abastecimento de água
Red de alcantarillado	sewage collecting network	Rede coletora de esgotamento sanitário
Red de drenaje	drainage pattern	Rede de drenagem
Red del Agua del Norte (NoWNET)	Northern Water Network (NoWNET)	Rede de Água do Norte (NoWNET)
Red hidrológica/ red hidrométrica	Hydrological network	Rede hidrométrica
Red Interamericana de Recursos Hídricos (RIRH)	Inter-American Water Resources Network (IWRN)	Rede Interamericana de Recursos Hídricos (RIRH)
Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC)	International Network of Basin Organizations (INBO)	Rede Internacional de Organismos de Bacia (RIOB)
Red Latinoamericana de Organizaciones de Cuenca (RELOC)	Latin-American Network for Basin Organizations (LANBO)	Rede Latino Americana de Organismos de Bacia (RELOB)
Red Nacional de Monitoreo	National Monitoring Network	Rede Nacional de Monitoramento
Red piezométrica	Piezometric network	Rede piezométrica
Reducción de emisiones de la deforestación y la degradación de bosques (REDD+)	Reducing Emissions from Deforestation and Forest Degradation (REDD+)	Redução de emissões provenientes de desmatamento e degradação Florestal
Reforestación	Reforestation	Reflorestamento
Régimen hidrológico	Hydrological regime	Regime hidrológico
Región climática	Climatic region	Região climática
Región hidrológica	Hydrological region	Região hidrológica

Español	Inglés	Portugués
Región hidrológico-administrativa (RHA)	Hydrological-administrative region	Região hidrológico administrativa/ Unidade de gestão hidrográfica
Registro de perforación de pozos	Well logs	Registro de perfuração de poços
Registro Público de Derechos de Agua (REPGA)	Public Registry of Water Duties (REPGA)	Registro Público de Direitos da Água (REPGA)
Reglas de operación (de un programa)	Operating rules (of a program)	Regras de operação (de um programa)
Relación costo/eficiencia	Cost-effectiveness	Relação custo/eficiência
Relator	Rapporteur	Relator
Relaves	Tailing basin	Rejeitos
Remediación	Remediation	Remediação
Rendición de cuentas	Accountability	Responsabilidade
Rendimiento de la cosecha	Crop yield	Rendimento da colheita
Rendimiento hídrico	Water efficiency / Water yield	Produção de água
Represa	Dam	Represa
Represa/ tajamar	Barrier	Açude
Resalto hidráulico	Hydraulic jump	Ressalto hidráulico
Resiliencia	Resilience	Resiliência
Resiliencia económica (frente a los daños causados por el agua)	Economic resilience (to water shocks)	Resiliência económica (frente aos danos causados pela água)
Retención	Retention	Retenção
Retorno agrícola	Agricultural return	Retorno agrícola
Reúso del agua	Water reclamation	Reúso da água
Revestimiento	Coating / Lining	Cobertura/revestimento
Rezume	Seepage	Infiltração
Ribereño	Riparian / Riverine	Ripário/Ribeirinho
Riego	Irrigation	Irrigação
Riego complementario / suplementario	Supplemental irrigation	Irrigação suplementar
Riego eficiente	Efficient irrigation	Irrigação eficiente
Riego por aspersión	Sprinkling	Aspersão
Riego por desviación de aguas de avenidas	Spate irrigation	Irrigação por inundação
Riego por goteo	Drip irrigation	Irrigação por gotejamento
Río	River	Rio

Español	Inglés	Portugués
Río de la vertiente interior	Inland river	Rio do interior
Río kárstico	Karstic river	Rio cárstico
Rocío	Dew	Orvalho/sereno
Rozadora	Roadheader	Escavadeira contínua de túneis
S		
Salinidad	Salinity	Salinidade
Salinización del suelo	Soil salinization	Salinização do solo
Salmuera	Brine	Salmoura
Saneamiento	Sanitation / Cleaning (up)	Saneamento
Saneamiento ecológico	Ecological sanitation eco-san	Saneamento ecológico
Saneamiento in-situ	On-site sanitation	Saneamento in-situ
Saneamiento mejorado	Improved sanitation	Saneamento melhorado
Sanitario seco	Dry toilet	Banheiro seco
Secado de lodos	Dewatering of sludge	Desidratação de lodos
Sección longitudinal	Longitudinal section	Seção longitudinal
Sección transversal	Cross-section	Seção transversal
Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA)	Ministry of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (SAGARPA)	Ministério da Agricultura, Pecuária, Desenvolvimento Rural, Pesca e Alimentação (SAGARPA)
Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT)	Ministry of Communications and Transport (SCT)	Ministério das Comunicações e dos Transportes (SCT)
Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL)	Ministry of Social Development (SEDESOL)	Ministério do Desenvolvimento Social (SEDESOL)
Secretaría de Economía (SE)	Ministry of the Economy (SE)	Ministério da Economia (SE)
Secretaría de Educación Pública (SEP)	Ministry of Public Education (SEP)	Ministério da Educação Pública (SEP)
Secretaría de Energía (SENER)	Ministry of Energy (SENER)	Ministério de Energia (SENER)
Secretaría de Gobernación (SEGOB)	Ministry of the Interior (SEGOB)	Ministério do Interior (SEGOB)
Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP)	Ministry of Finance and Public Credit (SHCP)	Ministério da Fazenda e Crédito Público (SHCP)
Secretaría de la Defensa Nacional	Ministry of National Defense	Ministério da Defesa Nacional
Secretaría de la Función Pública	Ministry of Civil Service	Ministério da Função Pública
Secretaría de Marina (SEMAR)	Ministry of the Navy (SEMAR)	Ministério da Marinha (SEMAR)

Español	Inglés	Portugués
Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE)	Ministry of Foreign Affairs (SRE)	Ministério de Relações Exteriores (SRE)
Secretaría de Salud (SSA)	Ministry of Health (SSA)	Ministério da Saúde (SSA)
Secretaría de Turismo (SECTUR)	Ministry of Tourism (SECTUR)	Ministério do Turismo (SECTUR)
Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT)	Ministry of the Environment and Natural Resources (SEMARNAT)	Ministério de Meio Ambiente e Recursos Naturais (SEMARNAT)
Secretaría del Trabajo y Prevención Social	Ministry of Employment and Social Prevention	Ministério do Trabalho e Previdência Social
Secretariado	Secretariat	Secretariado
Secretariado Internacional del Agua (SIA)	International Secretariat for Water (ISW)	Secretariado Internacional da Água
Secretario	Minister	Ministro
Sectenario General	Secretary General	Secretário Geral
Sector hídrico / hidráulico	Water sector	Setor hídrico
Sedimentación	Settling	Sedimentação
Sedimentación secundaria	Secondary sedimentation	Sedimentação secundária
Sedimento	Sediment	Sedimento
Seguridad alimentaria	Food security	Segurança alimentícia
Seguridad hídrica	Water security	Segurança hídrica
Selva tropical	Rainforest	Floresta
Sensibilización	Awareness raising	Sensibilização
Sequía	Drought	Seca
Sequía hidrológica	Hydrological drought	Seca hidrológica
Serie anual	Annual series	Série de valores anuais
Serie de valores extremos	Extreme value series	Série de valores extremos
Serie temporal	Time series annual series	Série cronológica
Servicio Geológico de Estados Unidos (USGS)	US Geological Survey (USGS)	Serviço Geológico dos Estados Unidos da América
Servicios ambientales	Environmental services	Serviços ambientais
Sesiones temáticas	Topic-sessions	Sessões temáticas
Siembra directa	No-till farming	Plantio direto
Sifón	Siphon	Sifão
Simulación	Simulation	Simulação
Síntesis	Synthesis	Síntese

Español	Inglés	Portugués
Sistema cerrado de enfriamiento	Closed-loop cooling system	Sistema de resfriamento em circuito fechado
Sistema de abastecimiento de agua	Water supply system	Sistema de abastecimento de água
Sistema de agua potable y alcantarillado	Drinking water and sanitation system	Sistema de água e saneamento
Sistema de alerta temprana	Early warning system	Sistema de alerta prévio
Sistema de Clasificación Industrial de América del Norte (SCIAN)	North American Industry Classification System (NAICS)	Sistema de Classificação Industrial Norte-Americano (NAICS)
Sistema de Contabilidad Ambiental Económica Integral del Agua, de la División de Estadísticas de la ONU (SCAEIA)	System for Environmental-Economic Accounting for Water, from UNSD (SEAW)	Sistema Integrado de Contas Econômicas e Ambientais (SICEA)
Sistema de Manejo Ambiental (SMA)	Environmental Management System (EMAS)	Sistema de Manejo Ambiental (EMAS)
Sistema hídrico	Water system	Sistema hídrico
Sistema Nacional de Identificación de Cuerpos de Agua de Atención Prioritaria	National System for the Identification of Priority Attention Water Bodies	Sistema Nacional de Identificação de Corpos de Água de Atenção Prioritária
Sistema Nacional de Indicadores de Calidad del Agua	National System of Water Quality Indicators	Sistema Nacional de Indicadores de Qualidade da Água
Sistema Nacional de Información sobre Cantidad, Calidad, Usos y Conservación del Agua (SINA)	National Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SINA)	Sistema Nacional de Informação sobre Quantidade, Qualidade, Usos e Conservação da Água (SINA)
Sistema Nacional de Prevención de Riesgos y Atención de Emergencias	National System for Risk Prevention and Emergency Attention	Sistema Nacional de Prevenção a Riscos e Atenção a Emergências
Sistema Regional de Información sobre Cantidad, Calidad, Usos y Conservación del Agua (SIRA)	Regional Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SIRA)	Sistema Regional de Informação sobre Quantidade, Qualidade, Usos e Conservação da Água (SIRA)
Situación del Subsector Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento	Statistics on Water Utilities	Estatísticas do uso da água
Soberanía hídrica	Hydro-sovereignty	Soberania hídrica
Sobreconcesionado	Overallocated	Sobre-alocado
Sobreexplotación (de acuíferos)	Overdrafting / Overexploitation (of aquifers)	Sobre-exploração (de aquíferos)
Socavación	Scour	Erosão fluvial
Sólidos Disueltos Totales (STD)	Total Dissolved Solids (TDS)	Sólidos dissolvidos totais
Sólidos Suspendidos Totales (SST)	Total Suspended Solids (TSS)	Sólidos suspensos totais
Solubilidad	Solubility	Solubilidade
Soluciones al final del tubo	End-of-pipe solutions	Soluções fim-de-tubo

Español	Inglés	Portugués
Soluciones estructurales y no estructurales	Hard or soft solutions	Soluções estruturais e não estruturais
Subcuenca	Sub-basin	Sub-bacia
Subdirección General (de la CONAGUA)	Deputy Director General's Office (of the CONAGUA)	Diretoria Adjunta (do CONAGUA)
Subdirección General de Administración	Deputy Director General's Office for Administration	Gabinete do Diretor-Geral Adjunto de Administração
Subdirección General de Administración del Agua	Deputy Director General's Office for Water Management	Gabinete do Diretor-Geral Adjunto de Gestão da Água
Subdirección General de Agua Potable, Drenaje y Saneamiento	Deputy Director General's Office for Drinking Water, Sewerage and Sanitation	Gabinete do Diretor-Geral Adjunto de Saneamento
Subdirección General de Infraestructura Hidroagrícola	Deputy Director General's Office for Hydro-Agricultural Infrastructure	Gabinete do Diretor-Geral Adjunto de Infraestrutura Hidroagrícola
Subdirección General de Planeación	Deputy Director General's Office for Planning	Gabinete do Diretor-Geral Adjunto de Planejamento
Subdirección General Jurídica	Deputy Director General's Office for Legal Affairs	Gabinete do Diretor-Geral Adjunto de Assuntos Jurídicos
Subdirección General Técnica	Deputy Director General's Office for Technical Affairs	Gabinete do Diretor-Geral Adjunto de Assuntos Técnicos
Subdirector General (de Programación, Técnico, etc.)	Deputy Director General (for Planning, Technical Affairs, etc)	Diretor Geral Adjunto (de Planejamento, Assuntos Técnicos, etc..)
Subgerencia (de la CONAGUA)	Sub-Department (of the CONAGUA)	Gerência ADJUNTA (DO CONAGUA)
Subsidio	Subsidy	Subsídio
Subsuelo	Subsoil	Subsolo
Sumidero	Sink	Sumidouro
Suministro de agua	Water supply	Abastecimento de água
Superficie física regada	Physically irrigated area	Superfície física irrigada
Superficie piezométrica	Piezometric surface	Superfície piezométrica
Suspensión coloidal	Colloidal suspensión	Suspensão coloidal
Sustentabilidad / Sostenibilidad	Sustainability	Sustentabilidade
T		
Taller	Workshop	Oficina
Tandeo	Rationing	Racionamento

Español	Inglés	Portugués
Tanque de aeración	Aeration tank	Tanque de aeração
Tanque de almacenamiento	Storage tank	Tanque de armazenamento
Tanque de sedimentación	Settling tank	Tanque de sedimentação
Tanque de sedimentación secundaria	Clarifier	Tanque de sedimentação secundária
Tanque Imhoff	Imhoff tank	Tanque Imhoff
Tanque séptico	Septic tank	Tanque séptico
Tarifa	Rate / Tariff	Tarifa
Tarifas crecientes en bloque	Increasing Block Tariffs (IBT)	Tarifas por blocos crescentes
Tasa de agotamiento	Depletion rate	Taxa de depleção
Tasa de descomposición	Decay rate	Taxa de decomposição
Tasa de evaporación	Evaporation rate	Taxa de evaporação
Tasa de morbilidad	Morbidity rate	Taxa de morbidez
Tasa de mortalidad	Mortality rate	Taxa de mortalidade
Tasa de renovación	Turnover rate	Taxa de renovação
Tasa Interna de Retorno (TIR)	Internal Rate of Return	Taxa Interna de Retorno
Tasa Marginal de Retorno	Marginal Return Rate	Taxa Marginal de Retorno
Tecnificación (de distritos de riego)	Technification / Modernization (of irrigation districts)	Tecnificação (de distritos de irrigação)
Tecnologías transgénicas	Transgenic technologies	Tecnologias transgênicas
Teledetección	Remote sensing	Sensoriamento remoto
Telemetría	Telemetry	Telemetria
Temporalidad	Seasonality	Sazonalidade
Tendencia a no tomar riesgos	Risk aversion / Risk-averse behavior	Aversão ao risco
Termoeléctrica	Thermoelectric plant	Usina termoelétrica
Terrenos aluviales	Flood plain	Planície aluvial
Tiempo	Weather	Tempo atmosférico
Tiempo de concentración	Time of concentration	Tempo de concentração
Tiempo de demora	Lag-time	Tempo de resposta
Tiempo de permanencia	Residence time	Tempo de permanência
Tiempo de renovación	Turnover time	Tempo de retorno
Tinaco	Tank	(Cabeçote) Tanque
Título (de concesión ó asignación)	Allocation	Termo/contrato de alocação
Toma (de agua)	Intake	Captação/ Tomada d'água

Español	Inglés	Portugués
Toma clandestina	Illegal tapping	Retirada ilegal
Tormenta	Storm	Tempestade
Tormenta tropical	Tropical storm	Tempestade tropical
Torre de enfriamiento / refrigeración	Cooling tower	Torre de resfriamento
Transferencia de distritos de riego	Transfer of irrigation districts	Transferência do distrito de irrigação
Transferencia entre cuencas / Trasvase	Inter-basin transfer	Transferência inter-bacias
Transmisividad	Transmissivity	Transmissividade
Transpiración	Transpiration	Transpiração
Tratado de Libre Comercio (TLC)	Free Trade Agreement (FTA)	Tratado de Livre Comércio (TLC)
Tratado del Nilo de 1959	1959 Nile Agreement	Acordo das Águas do Nilo de 1959
Tratado Internacional de Límites y Aguas de 1944	1944 International Water Treaty	Tratado sobre Distribuição de Águas Internacionais de 1944
Tratado sobre la Cuenca del Rio Indo de 1960	1960 Indus River Basin Treaty	Tratado de Água do Rio Indus de 1960
Tratamiento	Treatment	Tratamento
Tratamiento biológico	Biological treatment	Tratamento biológico
Tratamiento de aguas residuales	Wastewater treatment	Tratamento de águas residuais
Tratamiento doméstico del agua (HWT)	Household water treatment (HWT)	Tratamento doméstico da água
Tren de procesos convencionales (TPC)	Conventional process sequence (CPS)	Sequencia de processos convencionais
Tren de procesos químicos (TPQ)	Chemical process sequence (CHPS)	Sequencia de processos químicos
Tributario	Tributary / Affluent	Tributário
Tuberías	Piping	Canalização
Tuberías rotas	Burst mains	Ruptura de canalização
Tunel Emisor Oriente (TEO)	Eastern Drainage Tunnel (TEO)	Tunel Emissor Oriente (TEO)
Tuneladora	Tunnel boring machine (TBM)	Tuneladora
Turbidez	Turbidity	Turbidez
U		
Unidad de medida de turbiedad (NTU)	Nephelometric turbidity unit (NTU)	Unidades nefelométricas de turbidez
Unidad de riego	Irrigation unit	Unidade de irrigação

Español	Inglés	Portugués
Unidad hidrogeológica	Hydrogeological unit / Hydrological unit	Unidade hidrogeológica
Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN)	International Union for Conservation of Nature (IUCN)	União Internacional para a Conservação da Natureza e dos Recursos Naturais
Universidad de las Naciones Unidas (UNU)	United Nations University (UNU)	Universidade das Nações Unidas (UNU)
Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)	National Autonomous University of Mexico (UNAM)	Universidade Nacional Autónoma do México (UNAM)
Uso consuntivo	Offstream (water) use / Withdrawal use / Consumptive use	Uso consuntivo (da água)
Uso no consuntivo (del agua)	Instream (water) use / Non-consumptive use	Uso não consuntivo (da água)
Utilización del agua	Water use	Usos da água
V		
Vado	Ford	Vau
Vaguada/Talweg	Thalweg	Talvegue
Variabilidad climática (interanual)	Inter-annual climate variability	Variabilidade climática interanual
Veda de control	Control prohibition	Proibição de controle
Veda flexible	Flexible prohibition	Proibição flexível
Veda rígida	Strict prohibition	Proibição estrita
Velocidad efectiva	Effective velocity	Velocidade efetiva
Velocidad media	Average velocity	Velocidade média
Velocidad superficial	Surface velocity	Velocidade superficial
Vertedor	Weir	Vertedor
Vertedor / Canaleta Parshall	Parshall flume	Calha Parshall
Vertedor de demasías (de una presa)	Spillway (Overflow)	Vertedor-extrasor
Vía de agua	Waterway	Hidrovia
Vía navegable	Waterway	Via navegável
Viscosidad cinemática	Kinematic viscosity	Viscosidade cinemática
Viscosidad dinámica	Dynamic viscosity	Viscosidade dinâmica
Visitas de inspección	Inspection visits	Visitas de fiscalização
Volumen (tratado / generado)	Treated / Generated flow	Volume (tratado/gerado)

Español	Inglés	Portugués
Z		
Zona árida	Arid zone	Zona árida
Zona de disponibilidad	Availability zone	Zona de disponibilidade
Zona de inundación	Flood plain	Áreas inundáveis
Zona de protección	Protection zone	Área de proteção
Zona de raíces	Root zone	Zona radicular
Zona de reserva	Reserve zone	Zona de reserva
Zona de riego	Irrigation zone	Zona de irrigação
Zona de veda	Prohibition zone	Zona proibida
Zona Federal	Federal Zone	Zona Federal
Zona Federal Marítimo Terrestre y Ambientes Costeros (ZOFEMATAC)	Federal Land Maritime Zone and Coastal Environment (ZOFEMATAC)	Zona costeira e marinha
Zona húmeda	Humid zone	Zona úmida
Zona no saturada	Unsaturated zone	Zona insaturada
Zona reglamentada	Regulated zone	Zona regulamentada
Zona saturada	Saturated zone	Zona saturada
Zona semiárida	Semi-arid	Zona semi-árida

Tabla de conversión • Conversion table • Tabela de conversão

Superficie

1 acre = 0.40 ha; 4 046.873 m²
 1 área = 100 m²
 1 cm² = 0.155 pulgadas²
 1 hectárea = 10 000 m² ; 2.47 acres; 0.01 km²
 1 km² = 0.386 millas²; 100 ha
 1 m² = 10 763.91 pies²; 1.195 yardas²
 1 ft² = 0.092 m²
 1 in² = 6.45 cm²
 1 yarda = 3 pies; 0.914 mts.; 91.44 cm

Area

1 acre = 0.40 ha: 4 046.873 m²
 1 area = 100 m²
 1 cm² = 0.155 inches²
 1 hectare = 10 000 m² ; 2.47 acres; 0.01 km²
 1 km² = 0.386 miles²; 100 ha
 1 m² = 10 763.91 feet²; 1.195 yards²
 1 ft² = 0.092 m²
 1 in² = 6.45 cm²
 1 yard = 3 feet; 0.914 m; 91.44 cm

Superfície

1 acre = 0.40 ha; 4 046.873 m²
 1 are = 100 m²
 1 cm² = 0.155 polegadas²
 1 hectar = 10 000 m² ; 2.47 acres; 0.01 km²
 1 km² = 0.386 milhas²; 100 ha
 1 m² = 10 763.91 pés²; 1.195 jardas²
 1 pés² = 0.092 m²
 1 polegadas² = 6.45 cm²
 1 jarda = 3 pés2; 0.914 m; 91.44 cm

Longitud

1 milla = 5280 ft = 1.609 km
 1 pie = 30.48 cm; 0.33 yardas; 12 pulgadas
 1 pulgada = 2.54 cm

Length

1 mile = 5280 ft = 1.609 km
 1 foot = 30.48 cm; 0.33 yards; 12 inches
 1 inch = 2.54 cm

Comprimento

1 milha = 5280 pés2 = 1.609 km
 1 pés = 30.48 cm; 0.33 yd; 12 polegadas
 1 polegadas = 2.54 cm

Temperatura

Grados F = (°C x 9/5) + 32
 Grados C = (°F - 32) x 5/9
 0.0°C = 32°F
 5.0°C = 41°F
 10.0°C = 50°F
 15.0°C = 59°F
 20.0°C = 68°F
 25.0°C = 77°F
 30.0°C = 86°F
 100.0°C = 212°F 200°F = 93.3°C

Temperature

Degree F = (°C x 1.8) + 32
 Degree C = (°F - 32) x .55
 30°F = -1.1°C
 40°F = 4.4°C
 50°F = 10.0°C
 60°F = 15.6°C
 70°F = 21.1°C
 80°F = 26.7°C
 100°F = 37.8°C

Temperatura

Graus Fahrenheit = (°C x 9/5) + 32
 Graus Centígrados = (°F - 32) x 5/9
 0.0°C = 32°F
 5.0°C = 41°F
 10.0°C = 50°F
 15.0°C = 59°F
 20.0°C = 68°F
 25.0°C = 77°F
 30.0°C = 86°F
 100.0°C = 212°F 200°F = 93.3°C

Tabla de conversión • Conversion table • Tabela de conversão

Velocidad

1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min

1 m/h = 0.0268 km/h

1 l/s = 0.001 m³/s

Speed

1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min

1 m/h = 0.0268 km/h

1 l/s = 0.001 m³/s

Velocidade

1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 pés/s; 16.66 m/min

1 m/h = 0.0268 km/h

1 l/s = 0.001 m³/s

Volumen

1 cm³ = 0.061 in³

1 m³ = 35.314 ft³; 1.307 yardas³

1 ft³ = 0.028 m³

1 in³ = 16.387 cm³

1 fanega = 35.24 l

1 gal (EUA) = 3.785 l

1 gal (Británico) = 4.545 l

1 cm³ = 1 ml

1 onza (EUA) = 29.57 ml; 29.57 cm³

1 acre-pie = 1 234 m³

Volume/capacity

1 cm³ = 0.061 in³

1 m³ = 35.314 ft³; 1.307 yards³

1 ft³ = 0.028 m³

1 in³ = 16.387 cm³

1 bushel = 35.24 l

1 gal (US) = 3.785 l

1 gal (British) = 4.545 l

1 cm³ = 1 ml

1 ounce (USA) = 29.57 ml; 29.57 cm³

1 acre-foot = 1 234 m³

Volume

1 cm³ = 0.061 pés³

1 m³ = 35.314 pés³; 1.307 yd³

1 pés³ = 0.028 m³

1 polegadas³ = 16.387 cm³

1 fanega = 35.24 l

1 gal (EUA) = 3.785 l

1 gal (britânico) = 4.545 l

1 cm³ = 1 ml

1 onça (EUA) = 29.57 ml; 29.57 cm³

1 acre-pés = 1 234 m³

Gasto

1 m³/s = 25.900 acre pie por año (AFY)

1 m³/s = 35.71 pie³/s

Flow

1 m³/s = 25.900 Acre Feet per Year (AFY)

1 m³/s = 35.71 cubic feet per second (cfs)

Vazão

1 m³/s = 25.900 acre pés/a

1 m³/s = 35.71 pés³/s

